CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

S.C. 1996, c. 10

L.C. 1996, ch. 10

Current to November 18, 2012

À jour au 18 novembre 2012

Last amended on December 15, 2011

Dernière modification le 15 décembre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to November 18, 2012. The last amendments came into force on December 15, 2011. Any amendments that were not in force as of November 18, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 18 novembre 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 15 décembre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 novembre 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Section		Page
	An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence	
	SHORT TITLE	1
1	Short title	1
	HER MAJESTY	1
2	Binding on Her Majesty	1
	APPLICATION	1
3	Application generally	1
4	Conflicts	1
	NATIONAL TRANSPORTATION POLICY	2
5	Declaration	2
	INTERPRETATION	3
6	Definitions	3
	PART I	
	ADMINISTRATION	4
	Canadian Transportation Agency	4
	Continuation and Organization	4
7	Agency continued	4
8	Term of members	4
9	Temporary members	5
10	Members — conflicts of interest	5
	Remuneration	5
11	Remuneration	5
12	Members — retirement pensions	6
	Chairperson	6
13	Duties of Chairperson	6
14	Absence of Chairperson	6
15	Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	6
	Quorum	6
16	Quorum	6
	Rules	7
17	Rules	7

TABLE ANALYTIQUE

Article		Page
	Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois	
	TITRE ABRÉGÉ	1
1	Titre abrégé	1
	SA MAJESTÉ	1
2	Obligation de Sa Majesté	1
	APPLICATION	1
3	Champ d'application	1
4	Incompatibilité	1
	POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS	2
5	Déclaration	2
	DÉFINITIONS	3
6	Définitions	3
	PARTIE I	
	ADMINISTRATION	4
	Office des transports du Canada	4
	Maintien et composition	4
7	Maintien de l'Office	4
8	Durée du mandat	4
9	Membres temporaires	5
10	Conflits d'intérêts : membres	5
	Rémunération	5
11	Rémunération et indemnités	5
12	Pensions de retraite des membres	6
	Président	6
13	Pouvoirs et fonctions	6
14	Intérim du président	6
15	Choix d'un autre intérimaire	6
	Quorum	6
16	Quorum	6
	Règles	7
17	Règles	7

Section		Page
	Head Office	7
18	Head office	7
	Staff	7
19	Secretary, officers and employees	7
20	Technical experts	8
	Records	8
21	Duties of Secretary	8
22	Copies of documents obtainable	8
23	Judicial notice of documents	8
	Powers of Agency	8
24	Policy governs Agency	8
25	Agency powers in general	9
25.1	Power to award costs	9
26	Compelling observance of obligations	9
27	Relief	9
28	Orders	9
29	Time for making decisions	10
30	Pending proceedings	10
31	Fact finding is conclusive	10
32	Review of decisions and orders	10
33	Enforcement of decision or order	10
34	Fees	11
35	Fees for witnesses	11
36	Approval of regulations required	11
	Mediation	11
36.1	Request by parties	11
	Mediation or Arbitration	12
36.2	Request by all parties	12
	Inquiries	13
37	Inquiry into complaint	13
38	Appointment of person to conduct inquiry	13
39	Powers on inquiry	13
	Review and Appeal	13
40	Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	13
41	Appeal from Agency	14
	Report of Agency	14
42	Report of Agency	14

Article		Page
	Siège de l'Office	7
18	Siège	7
	Personnel	7
19	Secrétaire et personnel	7
20	Experts	8
	Registre	8
21	Attributions du secrétaire	8
22	Copies conformes	8
23	Admission d'office	8
	Attributions de l'Office	8
24	Directives	8
25	Pouvoirs généraux	9
25.1	Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais	9
26	Pouvoir de contrainte	9
27	Réparation	9
28	Arrêtés	9
29	Délai	10
30	Affaire en instance	10
31	Décision définitive	10
32	Révision, annulation ou modification de décisions	10
33	Homologation	10
34	Droits	11
35	Indemnité des témoins	11
36	Agrément du gouverneur en conseil	11
	Médiation	11
36.1	Demande des parties	11
	Médiation ou arbitrage	12
36.2	Demande des parties	12
	Enquêtes	13
37	Enquêtes sur les plaintes	13
38	Délégation	13
39	Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête	13
	Révision et appel	13
40	Modification ou annulation	13
41	Appel	14
	Rapport de l'Office	14
42	Rapport de l'Office	14

Section		Page
	GOVERNOR IN COUNCIL	15
	Directions to Agency	15
43	Policy directions	15
44	Delay of binding effect	15
45	Referral to committee	15
46	Consultation required	15
	Extraordinary Disruptions	15
47	Governor in Council may prevent disruptions	15
	MINISTER	17
	Support Agreements	17
48	Support agreements	17
	Inquiries	17
49	Minister may request inquiry	17
	Transportation Information	17
50	Regulations re information	17
50.1	Information already provided	19
51	Confidentiality of information	19
	Industry Review	20
52	Industry overview	20
	Review of Act	21
53	Statutory review	21
	REVIEW OF MERGERS AND ACQUISITIONS	22
53.1	Notice	22
53.2	Prohibition	23
53.3	Canadian	25
53.4	Order of divestiture — application by Minister	25
53.5	Regulations	26
53.6	Offence — subsection 53.1(1)	26
	GENERAL	26
54	Appointment of receiver not to bar jurisdiction	26
	PART II	
	AIR TRANSPORTATION	27
	INTERPRETATION AND APPLICATION	27
55	Definitions	27
56	Non-application of Part	30

Article		Page
	GOUVERNEUR EN CONSEIL	15
	Directives à l'Office	15
43	Directives générales	15
44	Dépôt au Parlement	15
45	Renvoi en comité	15
46	Consultation	15
	Perturbations extraordinaires	15
47	Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil	15
	MINISTRE	17
	Accords de mise en oeuvre	17
48	Accords de mise en oeuvre	17
	Enquêtes	17
49	Enquêtes ordonnées par le ministre	17
	Renseignements relatifs aux transports	17
50	Règlements relatifs aux renseignements	17
50.1	Renseignements déjà fournis	19
51	Renseignements confidentiels	19
	Examen de la situation de l'industrie	20
52	Rapport du ministre	20
	Examen de la loi	21
53	Examen complet	21
	EXAMEN DES FUSIONS ET ACQUISITIONS	22
53.1	Avis	22
53.2	Interdiction	23
53.3	Qualité de Canadien	25
53.4	Ordonnance en cas de contravention des conditions	25
53.5	Règlements	26
53.6	Infraction : par. 53.1(1)	26
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	26
54	Nomination de receveurs	26
	PARTIE II	
	TRANSPORT AÉRIEN	27
	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	27
55	Définitions	27
56	Exclusions — forces armées	30

Section		Page
	PROHIBITIONS	31
57	Prohibition re operation	31
58	Licence not transferable	31
59	Prohibition re sale	31
60	Provision of aircraft with flight crew	31
	LICENCE FOR DOMESTIC SERVICE	32
61	Issue of licence	32
62	Qualification exemption	32
63	Mandatory suspension or cancellation	32
64	Notice of discontinuance or reduction of certain services	33
65	Complaints re non-compliance	34
66	Unreasonable fares or rates	34
67	Tariffs to be made public	37
67.1	Fares or rates not set out in tariff	37
67.2	When unreasonable or unduly discriminatory terms or conditions	38
68	Non-application of fares, etc.	38
	LICENCE FOR SCHEDULED INTERNATIONAL SERVICE	39
69	Issue of licence	39
70	Determination of scheduled international service	40
71	Terms and conditions of scheduled international licence	40
72	Mandatory suspension or cancellation	40
	LICENCE FOR NON-SCHEDULED INTERNATIONAL SERVICE	41
73	Issue of licence	41
74	Terms and conditions of non-scheduled international licence	41
75	Mandatory suspension or cancellation	42
	ISSUANCE OF INTERNATIONAL CHARTER PERMITS	42
75.1	Issuance, amendment and cancellation of permits	42
	MINISTERIAL DIRECTIONS FOR INTERNATIONAL SERVICE	43
76	Minister may issue directions	43
	DUTIES AND POWERS OF AGENCY	44
77	Duties and functions of Agency under international agreements, etc.	44

Article		Page
	INTERDICTIONS	31
57	Conditions d'exploitation	31
58	Incessibilité	31
59	Opérations visant le service	31
60	Fourniture d'aéronefs	31
	SERVICE INTÉRIEUR	32
61	Délivrance de la licence	32
62	Exemption	32
63	Suspension ou annulation obligatoire	32
64	Interruption ou réduction de services	33
65	Plaintes relatives aux infractions	34
66	Prix ou taux excessifs	34
67	Publication des tarifs	37
67.1	Prix, taux, frais ou conditions non inclus au tarif	37
67.2	Conditions déraisonnables	38
68	Non-application de certaines dispositions	38
	SERVICE INTERNATIONAL RÉGULIER	39
69	Délivrance de la licence	39
70	Qualification : service international régulier	40
71	Conditions liées à la licence	40
72	Suspension ou annulation obligatoire	40
	SERVICE INTERNATIONAL À LA DEMANDE	41
73	Délivrance aux Canadiens	41
74	Conditions liées à la licence	41
75	Suspension ou annulation obligatoire	42
	DÉLIVRANCE DE PERMIS D'AFFRÈTEMENT INTERNATIONAL	42
75.1	Délivrance, modification et annulation de permis	42
	DIRECTIVES MINISTÉRIELLES EN MATIÈRE DE SERVICE INTERNATIONAL	43
76	Directives ministérielles	43
	ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE	44
77	Attributions de l'Office	44

Section		Page
78	Agency powers qualified by certain agreements, etc.	44
79	Agency may refuse licence — individuals	44
80	Exemption	45
81	Inquiry into licensing matters	45
82	Licensee to provide notification	45
83	Disclosure of information required	46
84	Notification of agent required	46
85	Notice of change of address	46
	AIR TRAVEL COMPLAINTS	46
85.1	Review and mediation	46
	REGULATIONS	47
86	Regulations	47
86.1	Advertising regulations	48
86.2	Regulations and orders	49
	PART III	
	RAILWAY TRANSPORTATION	49
	DIVISION I	
	INTERPRETATION AND APPLICATION	49
87	Definitions	49
88	Application	51
89	Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada	51
	DIVISION II	
	CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS	52
	Certificate of Fitness	52
90	Certificate required	52
91	Application for certificate of fitness	52
92	Issuance of certificate of fitness	52
93	Variation of certificate	52
94	Notice of insurance changes	53
	General Powers of Railway Companies	53
95	Powers	53
	Noise and Vibration	54
95.1	Obligation	54
95.2	Guidelines	54
95.3	Complaints and investigations	55
95.4	Public passenger service providers	55

Article		Page
78	Conventions internationales	44
79	Refus par l'Office	44
80	Exemptions	45
81	Enquêtes sur les licences	45
82	Avis	45
83	Obligation	46
84	Mandataire	46
85	Avis de changement	46
	PLAINTES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN	46
85.1	Examen et médiation	46
	RÈGLEMENTS	47
86	Pouvoirs de l'Office	47
86.1	Règlement concernant la publicité des prix	48
86.2	Textes d'application	49
	PARTIE III	
	TRANSPORT FERROVIAIRE	49
	SECTION I	
	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	49
87	Définitions	49
88	Application	51
89	Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale	51
	SECTION II	
	CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER	52
	Certificat d'aptitude	52
90	Certificat d'aptitude	52
91	Demande	52
92	Délivrance du certificat d'aptitude	52
93	Modification du certificat d'aptitude	52
94	Avis — assurance responsabilité	53
	Pouvoirs généraux	53
95	Pouvoirs	53
	Bruit et vibrations	54
95.1	Obligation	54
95.2	Lignes directrices	54
95.3	Plaintes et enquêtes	55
95.4	Sociétés de transport publiques	55

Section		Page
	Land Transfer	55
96	Land taken pursuant to section 134 of Railway Act	55
97	Land obtained for railway purposes	56
	Railway Lines	56
98	No construction without Agency approval	56
99	Filing agreements	56
	Road and Utility Crossings	57
100	Definitions	57
101	Filing agreements	57
	Private Crossings	58
102	Divided land	58
103	Other crossings may be ordered	58
	DIVISION III	
	FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES	58
	Security	58
104	Deposit of mortgage, hypothec or security agreement	58
	Documents Dealing with Rolling Stock	59
105	Deposit of documents	59
	Regulations	59
105.1	Regulations	59
	Insolvent Railway Companies	59
106	Scheme may be filed in Federal Court	59
107	Assent to scheme	61
108	Application for confirmation of scheme	61
109	Rules of practice	62
110	Copies of the scheme to be kept for sale	62
	DIVISION IV	
	RATES, TARIFFS AND SERVICES	62
	Interpretation	62
111	Definitions	62
	Rates and Conditions of Service	63
112	Commercially fair and reasonable	63

Article		Page
	Opérations foncières	55
96	Terres visées à l'article 134 de la Loi sur les chemins de fer	55
97	Acquisition et transfert	56
	Lignes de chemin de fer	56
98	Autorisation obligatoire	56
99	Dépôt d'ententes — lignes	56
	Franchissement routier et par desserte	57
100	Définitions	57
101	Dépôt d'ententes — franchissements	57
	Passages	58
102	Terre séparée	58
103	Autres passages	58
	SECTION III	
	OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER	58
	Sûretés	58
104	Dépôt	58
	Documents concernant le matériel roulant	59
105	Dépôt de documents	59
	Règlements	59
105.1	Règlements	59
	Insolvabilité	59
106	Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale	59
107	Ratification du concordat	61
108	Demande d'entérinement du projet	61
109	Règles de pratique	62
110	Exemplaires du projet à garder pour la vente	62
	SECTION IV	
	PRIX, TARIF ET SERVICES	62
	Définitions	62
111	Définitions	62
	Prix et conditions de service	63
112	Obligation	63

Section		Page
	Level of Services	63
113	Accommodation for traffic	63
114	Facilities for traffic	64
115	Adequate and suitable accommodation	65
116	Complaint and investigation concerning company's obligations	66
	Tariffs — General	67
117	Rates to be charged	67
	Tariffs — Freight	68
118	Freight tariff requested by shipper	68
119	Notice of change of tariff	68
120	Application to vessels	68
120.1	Unreasonable charges or terms	69
	Joint Rates	70
121	Continuous route in Canada	70
122	Publication requirements for joint tariff or rate	70
123	Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country	71
124	Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada	71
125	Continuous carriage not to be prevented	71
	Confidential Contracts	72
126	Confidential contracts	72
	Interswitching	72
127	Application to interswitch traffic between connecting lines	72
128	Regulations	73
	Competitive Line Rates	74
129	Application	74
130	When competitive line rate to be established on shipper's request	74
131	Shipper and connecting carriers must agree	75
132	Application to Agency to establish competitive line rates	76
133	Competitive line rate	76
134	Rate to be included in tariff or confidential contract	77
135	Effective period of rate	77
136	Obligation of carriers to provide cars	77
	Limiting Carriers' Liability	78
137	Agreement limiting liability	78

Article		Page
	Niveau de services	63
113	Acheminement du trafic	63
114	Installations de transport	64
115	Installations convenables	65
116	Plaintes et enquêtes	66
	Tarifs — généralités	67
117	Prix exigibles	67
	Tarifs — marchandise	68
118	Établissement	68
119	Avis de modification du tarif	68
120	Application aux navires	68
120.1	Frais ou conditions déraisonnables	69
	Prix communs	70
121	Parcours continu au Canada	70
122	Conditions de publication du tarif ou du prix	70
123	Publication — transport du Canada vers l'étranger	71
124	Publication — transport d'un pays étranger	71
125	Transport continu	71
	Contrats confidentiels	72
126	Conclusion de contrats confidentiels	72
	Interconnexion	72
127	Demande d'interconnexion	72
128	Règlement	73
	Prix de ligne concurrentiels	74
129	Application	74
130	Demande de prix de ligne concurrentiel	74
131	Accord	75
132	Établissement par l'Office	76
133	Prix de ligne concurrentiel	76
134	Inclusion	77
135	Période d'application	77
136	Obligation du transporteur	77
	Limitation de la responsabilité des transporteurs	78
137	Limitation par accord	78

Section		Page
	Running Rights and Joint Track Usage	78
138	Application by railway company	78
139	Request for joint or common use of right-of-way	79
	DIVISION V	
	TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES	80
140	Definition of "railway line"	80
141	Three-year plan	80
142	Compliance with steps for discontinuance	81
143	Advertisement of availability of railway line for continued rail operations	81
144	Disclosure of process	82
144.1	Rights and obligations under passenger service agreements continued	83
145	Offer to governments	84
146	Discontinuation	85
146.01	Obligation following return	86
146.02	Exception	86
146.1	Compensation	87
146.2	List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled	87
146.3	Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer	89
146.4	Railway rights of way	90
146.5	Passenger railway stations	90
	DIVISION VI	
	TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN	90
	Interpretation	90
147	Definitions	90
	Application of Division IV	91
148	Application to tariffs and rates	91
	Tariffs	91
149	Issuance and publication	91
	Maximum Grain Revenue Entitlement	92
150	Ceiling	92
151	Maximum revenue entitlement	93
	List of Available Sidings	95
151.1	List of available sidings	95

Article		Page
	Droits de circulation et usage commun des voies	78
138	Demande	78
139	Usage conjoint ou commun	79
	SECTION V	
	TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES	80
140	Définition de « ligne »	80
141	Plan triennal	80
142	Étapes à suivre	81
143	Publicité	81
144	Communication	82
144.1	Dévolution des droits et obligations	83
145	Offre aux gouvernements et administrations	84
146	Cessation d'exploitation	85
146.01	Obligation découlant du retour	86
146.02	Exception	86
146.1	Indemnisation	87
146.2	Voies d'évitement et épis	87
146.3	Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre	89
146.4	Emprises	90
146.5	Gares de voyageurs	90
	SECTION VI	
	TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST	90
	Définitions	90
147	Définitions	90
	Application de la section IV	91
148	Application de la section IV	91
	Tarifs	91
149	Établissement et publication du tarif	91
	Revenu admissible maximal	92
150	Plafond	92
151	Revenu admissible maximal	93
	Liste des voies d'évitement	95
151.1	Liste des voies d'évitement disponibles	95

Section		Page
	Regulations	95
152	Regulations	95
	DIVISION VI.1	
	PUBLIC PASSENGER SERVICE PROVIDERS	96
	Dispute Resolution	96
152.1	Application	96
152.2	Amount to be fixed	96
152.3	Duration of decision	97
	Agreements	97
152.4	Providing copies	97
	DIVISION VII	
	OTHER MATTERS	98
	Accounting	98
156	Uniform accounting system for CN and CP	98
	Determination of Costs	98
157	Regulations for determining costs	98
	Agreements	99
157.1	Agreements to apply transportation law to provincial railways	99
158	Agreements made with provincial authorities	100
	PART IV	
	FINAL OFFER ARBITRATION	100
	APPLICATION	100
159	Application of sections 161 to 169	100
160	Rail passenger services	101
	FINAL OFFER ARBITRATION	101
161	Submission for final offer arbitration	101
161.1	Submission of final offers	102
162	Arbitration	102
162.1	Decision or order affecting a matter being arbitrated	103
163	Procedure	104
164	Arbitration information	104
164.1	Summary process	105
165	Decision of arbitrator	105
166	Arbitration fees	106
167	Confidentiality of information	107

Article		Page
	Règlements	95
152	Règlements	95
	SECTION VI.1	
	SOCIÉTÉS DE TRANSPORT PUBLIQUES	96
	Règlement de différends	96
152.1	Demande	96
152.2	Somme fixée par l'Office	96
152.3	Durée de la décision	97
	Accords	97
152.4	Obligation de fournir une copie de l'accord	97
	SECTION VII	
	AUTRES DISPOSITIONS	98
	Comptabilité	98
156	Classification uniforme — CN-CP	98
	Calcul des frais	98
157	Règlement	98
	Accords	99
157.1	Accords avec les ministres des transports provinciaux	99
158	Accords avec des autorités provinciales	100
	PARTIE IV	
	ARBITRAGE	100
	APPLICATION	100
159	Application des articles 161 à 169	100
160	Compagnies de chemin de fer	101
	ARBITRAGE	101
161	Recours à l'arbitrage	101
161.1	Délai de présentation	102
162	Arbitrage	102
162.1	Décision portant atteinte à l'arbitrage	103
163	Procédure	104
164	Renseignements à prendre en considération	104
164.1	Procédure sommaire	105
165	Décision de l'arbitre	105
166	Honoraires de l'arbitre	106
167	Caractère confidentiel	107

Section		Page
168	Termination of proceedings	107
169	List of arbitrators	107
169.1	Mediation	107
169.2	Joint offer of several shippers	108
169.3	Time limit — preliminary applications	109
	PART V	
	TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES	110
170	Regulations	110
171	Coordination	110
172	Inquiry re obstacles to persons with disabilities	111
	PART VI	
	GENERAL	111
	ENFORCEMENT	111
173	False information, etc.	111
174	Offence	111
175	Officers, etc., of corporation re offences	112
176	Time limit for commencement of proceedings	112
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	112
176.1	Definition of Tribunal	112
177	Regulation-making powers	112
178	Notices of violation	113
179	Violations	114
180	Issuance of notice of violation	114
180.1	Option	114
180.2	Payment of specified amount precludes further proceedings	114
180.3	Request for review of determination	115
180.4	Certificate	115
180.5	Determination by Tribunal member	115
180.6	Right of appeal	116
180.7	Registration of certificate	117
180.8	References to “Minister”	117
181	Time limit for proceedings	117
	PART VII	
	REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE	118
	REPEALS	118
185	Repeal of R.S., c. R-3	118

Article		Page
168	Abandon des procédures	107
169	Liste d’arbitres	107
169.1	Médiation	107
169.2	Offre conjointe — expéditeurs	108
169.3	Délai — demande préliminaire	109
	PARTIE V	
	TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE	110
170	Règlements	110
171	Coordination	110
172	Enquête : obstacles au déplacement	111
	PARTIE VI	
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	111
	MESURES DE CONTRAINTE	111
173	Déclarations fausses ou trompeuses	111
174	Infraction et peines	111
175	Dirigeants des personnes morales	112
176	Prescription	112
	SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	112
176.1	Définition de Tribunal	112
177	Pouvoirs réglementaires de l’Office	112
178	Procès-verbaux	113
179	Violation	114
180	Verbalisation	114
180.1	Option	114
180.2	Paiement de la sanction	114
180.3	Requête en révision	115
180.4	Omission de payer la sanction ou de présenter une requête	115
180.5	Décision	115
180.6	Appel	116
180.7	Enregistrement du certificat	117
180.8	Mention du ministre	117
181	Prescription	117
	PARTIE VII	
	ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	118
	ABROGATIONS	118
185	Abrogation de L.R., ch. R-3	118

Section		Page
	TRANSITIONAL PROVISIONS	118
186	Definition of "National Transportation Agency"	118
187	Powers, duties and functions	118
188	Appropriations	119
189	Employment continued	119
190	References	119
191	Rights and obligations	119
192	Commencement of legal proceedings	119
193	Continuation of legal proceedings	120
194	Members cease to hold office	120
195	Continuation of proceedings	120
196	Continuation of previous orders, etc.	121
197	Continuation of railway crossing and junction orders	121
198	Continuation of road and utility crossing orders	121
199	Continuation of private crossing orders	121
201	Expropriation under Railway Act	122
201.1	Confidentiality of information	122
	CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS	122
	CONDITIONAL AMENDMENTS	122
	COMING INTO FORCE	122
*278	Coming into force	122
	SCHEDULE I / ANNEXE I	123
	SCHEDULE II	
	GRAIN, CROP OR PRODUCT	125
	SCHEDULES III AND IV	127
	RELATED PROVISIONS	128
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	130

Article		Page
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	118
186	Définition de « Office national des transports »	118
187	Transfert d'attributions	118
188	Transfert de crédits	119
189	Postes	119
190	Renvois	119
191	Transfert des droits et obligations	119
192	Procédures judiciaires nouvelles	119
193	Procédures en cours devant les tribunaux	120
194	Fin de mandat	120
195	Poursuite des procédures	120
196	Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs	121
197	Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer	121
198	Maintien des ordonnances concernant les franchissements	121
199	Maintien des ordonnances concernant les passages	121
201	Expropriation Loi sur les chemins de fer	122
201.1	Renseignement de nature confidentielle	122
	MODIFICATIONS CONNEXES	122
	MODIFICATIONS CONDITIONNELLES	122
	ENTRÉE EN VIGUEUR	122
*278	Entrée en vigueur	122
	SCHEDULE I / ANNEXE I	0
	ANNEXE II	
	GRAINS, PLANTES ou PRODUITS	125
	ANNEXES III ET IV	127
	DISPOSITIONS CONNEXES	128
	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	130

S.C. 1996, c. 10 L.C. 1996, ch. 10

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

[*Assented to 29th May 1996*] [*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les transports au Canada*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

APPLICATION

Champ d'application

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

Incompatibilité

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

Competition Act

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act, other than Division IV of Part III, affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi — sauf celles de la section IV de la partie III — et les actes accomplis sous leur régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

International agreements respecting air services

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

1996, c. 10, s. 4; 2007, c. 19, s. 1.

Conventions ou accords internationaux sur les services aériens

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

1996, ch. 10, art. 4; 2007, ch. 19, art. 1.

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Declaration

5. It is declared that a competitive, economic and efficient national transportation system that meets the highest practicable safety and security standards and contributes to a sustainable environment and makes the best use of all modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the needs of its users, advance the well-being of Canadians and enable competitiveness and economic growth in both urban and rural areas throughout Canada. Those objectives are most likely to be achieved when

(*a*) competition and market forces, both within and among the various modes of transportation, are the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(*b*) regulation and strategic public intervention are used to achieve economic, safety, security, environmental or social outcomes that cannot be achieved satisfactorily by competition and market forces and do not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(*c*) rates and conditions do not constitute an undue obstacle to the movement of traffic within Canada or to the export of goods from Canada;

(*d*) the transportation system is accessible without undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities; and

(*e*) governments and the private sector work together for an integrated transportation system.

1996, c. 10, s. 5; 2007, c. 19, s. 2.

Déclaration

5. Il est déclaré qu'un système de transport national compétitif et rentable qui respecte les plus hautes normes possibles de sûreté et de sécurité, qui favorise un environnement durable et qui utilise tous les modes de transport au mieux et au coût le plus bas possible est essentiel à la satisfaction des besoins de ses usagers et au bien-être des Canadiens et favorise la compétitivité et la croissance économique dans les régions rurales et urbaines partout au Canada. Ces objectifs sont plus susceptibles d'être atteints si :

a) la concurrence et les forces du marché, au sein des divers modes de transport et entre eux, sont les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

b) la réglementation et les mesures publiques stratégiques sont utilisées pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale ou de résultats dans le domaine de la sûreté et de la sécurité que la concurrence et les forces du marché ne permettent pas d'atteindre de manière satisfaisante, sans pour autant favoriser indûment un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

c) les prix et modalités ne constituent pas un obstacle abusif au trafic à l'intérieur du Canada ou à l'exportation des marchandises du Canada;

d) le système de transport est accessible sans obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience;

e) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour le maintien d'un système de transport intégré.

1996, ch. 10, art. 5; 2007, ch. 19, art. 2.

INTERPRETATION

Definitions

6. In this Act,

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

"carrier" « *transporteur* »

"carrier" means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Agency;

"goods" « *marchandises* »

"goods" includes rolling stock and mail;

"member" « *membre* »

"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(*a*) and includes a temporary member;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport;

"rolling stock" « *matériel roulant* »

"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on its wheels on the rails of a railway;

"shipper" « *expéditeur* »

"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;

"sitting day of Parliament" « *jour de séance* »

"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;

"superior court" « *cour supérieure* »

"superior court" means

(*a*) in Ontario, the Superior Court of Justice,

(*b*) in Quebec, the Superior Court,

(*c*) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(*e*) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

"temporary member" « *membre temporaire* »

"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);

DÉFINITIONS

Définitions

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure » "*superior court*"

« cour supérieure » *a*) La Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

f) la Cour de justice du Nunavut.

« expéditeur » "*shipper*"

« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.

« jour de séance » "*sitting day of Parliament*"

« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.

« marchandises » "*goods*"

« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.

« matériel roulant » "*rolling stock*"

« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et *flangers*.

« membre » "*member*"

« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office.

« membre temporaire » "*temporary member*"

« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« Office » "*Agency*"

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).

« président » "*Chairperson*"

« président » Le président de l'Office.

« transporteur » "*carrier*"

« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.

1996, c. 10, s. 6; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 20; 2002, c. 7, s. 114(E).

de transport assujetti à la compétence législative du Parlement.

« vice-président » Le vice-président de l'Office.

1996, ch. 10, art. 6; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 20; 2002, ch. 7, art. 114(A).

« vice-président » "*Vice-Chairperson*"

PART I

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

PARTIE I

ADMINISTRATION

Office des transports du Canada

Maintien et composition

Agency continued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de l'Office

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of not more than five members appointed by the Governor in Council, and such temporary members as are appointed under subsection 9(1), each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Composition

Chairperson and Vice-Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(*a*) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

1996, c. 10, s. 7; 2001, c. 27, s. 221; 2007, c. 19, s. 3.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

1996, ch. 10, art. 7; 2001, ch. 27, art. 221; 2007, ch. 19, art. 3.

Président et vice-président

Term of members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(*a*) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(*a*) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellement du mandat

Continuation in office

(3) If a member appointed under subsection 7(2) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiry of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to five members under subsection 7(2) or up to three temporary members under subsection 9(1).

1996, c. 10, s. 8; 2007, c. 19, s. 4.

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de cinq membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

1996, ch. 10, art. 8; 2007, ch. 19, art. 4.

Continuation de mandat

Temporary members

9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).

Membres temporaires

9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).

Roster

(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).

Liste

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.

Maximum number

(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.

Nombre maximal

(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.

Term of temporary members

(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.

Durée du mandat

(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

No reappointment

(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.

Renouvellement du mandat

(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.

Members — conflicts of interest

10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(*a*) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

(*a*) be engaged in a transportation undertaking or business; or

(*b*) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

Conflits d'intérêts : membres

10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Temporary members may not hold other office

(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.

Conflits d'intérêts : membres temporaires

(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.

Disposal of conflict of interest

(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(*a*) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.

Cession d'intérêts

(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.

Remuneration

Rémunération

Remuneration

11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.

Frais de déplacement

(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Members — retirement pensions

12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(*a*) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Pensions de retraite des membres

12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Temporary members not included

(2) A temporary member is deemed not to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Membres temporaires

(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Accident compensation

(3) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, a member is deemed to be an employee in the federal public administration.

Indemnisation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

1996, c. 10, s. 12; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).

1996, ch. 10, art. 12; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).

Chairperson

Président

Duties of Chairperson

13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.

Pouvoirs et fonctions

13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.

Absence of Chairperson

14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.

Intérim du président

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.

Choix d'un autre intérimaire

15. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.

Quorum

Quorum

Quorum

16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

Quorum

16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consente-

Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(*a*) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(*b*) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

ment des parties à l'audience, si le fait survient :

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Rules

Rules

17. The Agency may make rules respecting

(*a*) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(*b*) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(*c*) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

Règles

Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Head Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence of members

(2) The members appointed under subsection 7(2) shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

1996, c. 10, s. 18; 2007, c. 19, s. 5; 2008, c. 21, s. 61.

Siège de l'Office

Siège

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Lieu de résidence des membres

(2) Les membres nommés au titre du paragraphe 7(2) résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

1996, ch. 10, art. 18; 2007, ch. 19, art. 5; 2008, ch. 21, art. 61.

Staff

Secretary, officers and employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the

Personnel

Secrétaire et personnel

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci

Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Technical experts

20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

Experts

20. L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Records

Registre

Duties of Secretary

21. (1) The Secretary of the Agency shall

(*a*) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(*b*) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

Attributions du secrétaire

21. (1) Le secrétaire est chargé :

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Entries in record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(*a*) shall constitute the original record of the document.

Original

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)*a*) en constitue l'original.

Copies of documents obtainable

22. On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

Copies conformes

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Judicial notice of documents

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Admission d'office

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

Preuve

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Powers of Agency

Attributions de l'Office

Policy governs Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament

Directives

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec

shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 43.

les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

Pouvoirs généraux

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

Frais fixés ou taxés

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Paiement

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

Tarif

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Pouvoir de contrainte

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.

Réparation

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

(2) and (3) [Repealed, 2008, c. 5, s. 1]

(2) et (3) [Abrogés, 2008, ch. 5, art. 1]

Amendments

(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

Modification

(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.

(5) [Repealed, 2008, c. 5, s. 1]

1996, c. 10, s. 27; 2008, c. 5, s. 1.

(5) [Abrogé, 2008, ch. 5, art. 1]

1996, ch. 10, art. 27; 2008, ch. 5, art. 1.

Orders

28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

(*a*) at a future time,

(*b*) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or

(*c*) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any

Arrêtés

28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou

terms that the Agency may impose on an interested party,

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

Arrêtés provisoires

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Time for making decisions

29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.

Délai

29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.

Period for specified classes

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.

Délai plus court

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.

Pending proceedings

30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.

Affaire en instance

30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.

Fact finding is conclusive

31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Décision définitive

31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Review of decisions and orders

32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

Révision, annulation ou modification de décisions

32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Homologation

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Procedure

(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the

Procédure

(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour

registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.

par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.

Effect of variation or rescission

(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.

Annulation ou modification

Option to enforce

(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.

Faculté d'exécution

1996, c. 10, s. 33; 2002, c. 8, s. 122; 2006, c. 11, s. 17; 2007, c. 19, s. 6.

1996, ch. 10, art. 33; 2002, ch. 8, art. 122; 2006, ch. 11, art. 17; 2007, ch. 19, art. 6.

Fees

34. (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.

34. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.

Droits

Advance notice to Minister

(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).

Préavis

Fees for witnesses

35. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.

35. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.

Indemnité des témoins

Approval of regulations required

36. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.

36. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.

Agrément du gouverneur en conseil

Advance notice of regulations

(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.

Préavis au ministre

Mediation

Médiation

Request by parties

36.1 (1) If there is a dispute concerning a matter within the Agency's jurisdiction, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

36.1 (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le différend à la médiation.

Demande des parties

Appointment of mediator

(2) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.

(2) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.

Nomination d'un médiateur

Mediator not to act in other proceedings

(3) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.

Impossibilité d'agir

(3) Aucune personne ainsi nommée ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Caractère confidentiel

(4) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Time limit for completion of mediation

(5) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 30 days after the dispute is referred for mediation.

Délai

(5) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après le renvoi.

Effect of mediation on proceedings

(6) The mediation has the effect of

(*a*) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and

(*b*) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.

Effet de la médiation sur les procédures

(6) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi, dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation;

b) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.

Filing of mediation agreement

(7) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

2007, c. 19, s. 7.

Dépôt de l'accord conclu

(7) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

2007, ch. 19, art. 7.

Mediation or Arbitration

Médiation ou arbitrage

Request by all parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

Demande des parties

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Establishment of roster

(1.1) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators or arbitrators.

Liste

(1.1) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir à titre de médiateur ou d'arbitre.

Reimbursement of costs

(2) The parties are jointly and severally, or solidarily, liable to reimburse the Agency its costs arising from the mediation or arbitration.

Remboursement à l'Office

(2) Les demandeurs sont solidairement tenus de rembourser à l'Office les frais afférents à la médiation ou à l'arbitrage.

Mediator not to act in other proceedings

(3) The person who acts as mediator or arbitrator may not act in any other proceedings before the Agency in relation to any matter that was at issue in the mediation or arbitration.

2007, c. 19, s. 7; 2008, c. 5, ss. 8, 9.

Impossibilité d'agir

(3) La personne qui agit à titre de médiateur ou d'arbitre ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions qui ont fait l'objet de la médiation ou de l'arbitrage.

2007, ch. 19, art. 7; 2008, ch. 5, art. 8 et 9.

Inquiries

Enquêtes

Inquiry into complaint

37. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Enquêtes sur les plaintes

37. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Appointment of person to conduct inquiry

38. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

Délégation

38. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.

Dealing with report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

Connaissance du rapport

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Powers on inquiry

39. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

(*a*) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

(*b*) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

39. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire — , quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Review and Appeal

Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

40. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

Modification ou annulation

40. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Appeal from Agency

41. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

Appel

41. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

Délai

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

Pouvoirs de la cour

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

Plaidoirie de l'Office

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Report of Agency

Rapport de l'Office

Report of Agency

42. (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

(*a*) applications to the Agency and the findings on them; and

(*b*) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

Rapport de l'Office

42. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

Évaluation de la loi

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty

Dépôt

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

days on which that House is sitting after the Minister receives it.

GOVERNOR IN COUNCIL

Directions to Agency

Policy directions

43. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

Delay of binding effect

44. A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

Referral to committee

45. Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

Consultation required

46. Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

Extraordinary Disruptions

Governor in Council may prevent disruptions

47. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

GOUVERNEUR EN CONSEIL

Directives à l'Office

Directives générales

43. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Restrictions

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Dépôt au Parlement

44. Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Renvoi en comité

45. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Consultation

46. Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Perturbations extraordinaires

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de

(*b*) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(*c*) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continuelle du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Consultations

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Mesure temporaire

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Dépôt du décret au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by Parliament for the purpose.

Renvoi en comité

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

Infraction à un décret

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000, and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000,

for each day the person contravenes the order.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $ pour chaque jour que dure l'infraction;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 $ pour chaque jour que dure l'infraction.

MINISTER

Support Agreements

MINISTRE

Accords de mise en œuvre

Support agreements

48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

Accords de mise en œuvre

48. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.

Inquiries

Enquêtes

Minister may request inquiry

49. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

Enquêtes ordonnées par le ministre

49. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Transportation Information

Renseignements relatifs aux transports

Regulations re information

50. (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information, other than personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

(*a*) national transportation policy development;

(*b*) reporting under section 52;

(*c*) operational planning;

(*d*) any safety, security or subsidy program;

(*e*) any infrastructure requirement;

(*e.1*) monitoring the grain transportation and handling system; or

(*f*) the administration of this Act.

Règlements relatifs aux renseignements

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;

b) de l'établissement du rapport prévu à l'article 52;

c) de la planification fonctionnelle;

d) des programmes de sécurité, de sûreté ou de subvention;

e) des besoins en infrastructure;

e.1) de la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

f) de l'application de la présente loi.

Persons referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(*a*) carriers;

(*b*) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(*c*) providers of services in relation to transportation, including

(i) the Canadian Air Transport Security Authority,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*;

(*d*) intermediaries involved in transportation movements who are specified in the regulations; and

(*e*) any other person or class of persons specified in the regulations.

Personnes visées

(1.1) Les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

a) les transporteurs;

b) les propriétaires ou exploitants :

(i) d'entreprises de transport,

(ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres éléments d'actif liés au transport,

(iii) d'entreprises de manutention de grain;

c) les fournisseurs de services en matière de transport, notamment :

(i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien,

(ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970,

(iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;

d) les intermédiaires prenant part au transport visés par règlement;

e) toute autre personne visée par règlement, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

Information to be provided

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

(*a*) financial data;

(*b*) traffic and operating statistics; and

(*c*) fitness and ownership information.

Renseignements

(2) Peuvent notamment être exigés :

a) des données sur la situation financière;

b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;

c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 68(1) or a contract entered into under subsection 126(1) or under section 53 of the *Canada Marine Act*.

Restriction

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1), conclu en application du paragraphe 126(1) ou visé à l'article 53 de la *Loi maritime du Canada*.

Limitation

(3.1) Subsection (3) does not apply in respect of a contract entered into under subsection 126(1) to the extent that the information is required for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au contrat conclu en application du paragraphe 126(1) dans la mesure où les renseignements sont exigés dans le cadre de la surveillance du

Report on the monitoring of the grain transportation and handling system

(3.2) The Minister must prepare, within six months after the end of each crop year, a report on the monitoring of the grain transportation and handling system and cause the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister prepares it, if the Minister

(*a*) makes a regulation under paragraph (1)(*e.1*); and

(*b*) uses or communicates the information provided under the regulation for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

Rapport sur la surveillance du système de transport et de manutention du grain

(3.2) Le ministre doit préparer, dans les six mois suivant chaque campagne agricole, un rapport sur la surveillance du système de transport et de manutention du grain et le faire déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa préparation, si le ministre :

a) prend un règlement en vertu de l'alinéa (1)*e.1*);

b) utilise ou communique les renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain obtenus en application du règlement.

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Exception

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

Consultations

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

1996, c. 10, s. 50; 1998, c. 10, s. 163; 1999, c. 31, s. 36(E); 2000, c. 16, s. 1; 2007, c. 19, s. 8.

1996, ch. 10, art. 50; 1998, ch. 10, art. 163; 1999, ch. 31, art. 36(A); 2000, ch. 16, art. 1; 2007, ch. 19, art. 8.

Information already provided

50.1 For the purposes of subsection 50(1), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

Renseignements déjà fournis

50.1 Pour l'application du paragraphe 50(1), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

2007, c. 19, s. 9.

2007, ch. 19, art. 9.

Confidentiality of information

51. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

Renseignements confidentiels

51. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or

Usage administratif des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada

an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

(*b*) the communication of information to persons referred to in paragraph 50(1.1)(*c*) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

(*c*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

(*d*) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system; or

(*e*) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

b) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)*c*) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

c) d'empêcher la communication de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

d) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

e) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou qu'il peut obtenir.

Terms and conditions

(2.1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

Modalités de la communication

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe (2).

Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.

Requirement for other persons to maintain confidentiality

(4) Any person who receives information from the Minister that is confidential under this Act shall not knowingly disclose that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

1996, c. 10, s. 51; 2000, c. 16, s. 2; 2007, c. 19, s. 10.

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

(4) La personne à qui le ministre communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer à son tour; elle prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

1996, ch. 10, art. 51; 2000, ch. 16, art. 2; 2007, ch. 19, art. 10.

Industry Review

Examen de la situation de l'industrie

Industry overview

52. (1) Each year before the end of May, the Minister shall, using the most current information available, prepare and lay before both Houses of Parliament a report providing a brief overview of the state of transportation in Canada.

Rapport du ministre

52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre établit, en utilisant les meilleures informations connues, un rapport qu'il dépose devant chaque chambre du Parlement et qui résume la situation des transports au Canada.

Industry review

(2) Every five years, the report referred to in subsection (1) shall be expanded to a comprehensive review of the state of transportation in Canada which shall include

Rapport du ministre

(2) Tous les cinq ans, le ministre présente un rapport approfondi de la situation des transports au Canada qui traite notamment :

(*a*) the financial performance of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy;

(*b*) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

(*c*) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly and directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty;

(*c.1*) the long term outlook and trends in transportation in Canada; and

(*d*) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

1996, c. 10, s. 52; 2007, c. 19, s. 11.

a) du rendement économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;

c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

c.1) des perspectives à long terme et des tendances dans le domaine des transports au Canada;

d) de toute autre question de transport que le ministre estime indiquée.

1996, ch. 10, art. 52; 2007, ch. 19, art. 11.

Review of Act

Examen de la loi

Statutory review

53. (1) The Minister shall, no later than eight years after the day this subsection comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.

Examen complet

53. (1) Le ministre nomme, dans les huit ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a transportation system that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 and, if necessary or desirable, may recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

But de l'examen

(2) Les personnes qui effectuent l'examen vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique nationale des transports énoncée à l'article 5. Si elles l'estiment utile, elles peuvent recommander des modifications :

a) à cette politique;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

Consultations

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the

Pouvoirs

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I

Inquiries Act and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within 18 months after the appointment referred to in subsection (1).

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur celui-ci présenté au ministre, dans les dix-huit mois suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dépôt du rapport

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1996, c. 10, s. 53; 2007, c. 19, s. 12.

1996, ch. 10, art. 53; 2007, ch. 19, art. 12.

Review of Mergers and Acquisitions

Examen des fusions et acquisitions

Notice

53.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the *Competition Act* of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner,

(*a*) give notice of the proposed transaction to the Minister; and

(*b*) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.

Avis

53.1 (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est tenue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire :

a) d'en donner avis au ministre;

b) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.

Information

(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the *Competition Act*. The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that shall be issued and published by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.

Renseignements

(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*. Il comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices que le ministre établit et publie. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Guidelines

(2.1) The guidelines referred to in subsection (2) shall be elaborated in consultation with the Competition Bureau and shall include factors that may be considered to determine whether a proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation.

Lignes directrices

(2.1) Les lignes directrices sont élaborées de concert avec le Bureau de la concurrence et comprennent les facteurs qui peuvent être pris en compte pour établir si la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Not statutory instruments

(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

No public interest issues

(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.

Aucune question d'intérêt public

(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1), dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction.

Public interest issues

(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may direct the Agency to examine those issues under section 49 or appoint and direct any person to examine those issues under section 7.1 of the *Department of Transport Act.*

Question d'intérêt public

(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article 7.1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, charger une personne de les étudier.

Report

(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.

Rapport

(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder.

2007, c. 19, s. 13.

2007, ch. 19, art. 13.

Prohibition

53.2 (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

Interdiction

53.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the *Competition Act*, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

Rapport du commissaire

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence* ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter.

Report to be made public

(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.

Publication

(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre.

Concerns relating to public interest and competition

(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall

Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence

(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre :

(*a*) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and

(*b*) request the parties to the transaction to address

(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and

(ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

a) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction;

b) demande aux parties d'étudier :

(i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction,

(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.

Measures to address concerns

(5) The parties to the transaction shall

(*a*) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(*b*)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and

(*b*) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(*b*)(ii), inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns.

The parties may propose revisions to the transaction.

Prise de mesures par les parties

(5) Les parties à la transaction informent :

a) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions;

b) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions.

Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

Preconditions to recommendation

(6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(*b*)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns.

Opinion du commissaire

(6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions.

Approval of Governor in Council

(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms

Agrément du gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions

and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation.

Variation of terms and conditions

(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

Commissioner's representations

(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

Compliance with terms and conditions

(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.

2007, c. 19, s. 13.

Canadian

53.3 The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

2007, c. 19, s. 13.

Order of divestiture — application by Minister

53.4 (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

Order of divestiture — application by Commissioner

(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other

d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Modification des conditions

(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

Observations du commissaire

(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

Obligation de se conformer aux conditions

(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.

2007, ch. 19, art. 13.

Qualité de Canadien

53.3 Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien, l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

2007, ch. 19, art. 13.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

53.4 (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance

order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

2007, c. 19, s. 13.

qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

2007, ch. 19, art. 13.

Regulations

53.5 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and

(*b*) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.

2007, c. 19, s. 13.

Règlements

53.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1);

b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.

2007, ch. 19, art. 13.

Offence — subsection 53.1(1)

53.6 (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000.

Infraction : par. 53.1(1)

53.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $.

Offence — subsection 53.2(1) or (10)

(2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000, or to both.

Infraction : par. 53.2(1) ou (10)

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection 53.2(10) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe 53.2(10).

Officers, etc., of corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Administrateurs, dirigeants et mandataires

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Sections 174 and 175 do not apply

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

2007, c. 19, s. 13.

Non-application des articles 174 et 175

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

2007, ch. 19, art. 13.

General

Dispositions générales

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

54. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the

Nomination de receveurs

54. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un sé-

property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

questre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Modification

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

PART II

AIR TRANSPORTATION

Interpretation and Application

Definitions

55. (1) In this Part,

"aircraft" « *aéronef* »

"aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"air service" « *service aérien* »

"air service" means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

"basic fare" « *prix de base* »

"basic fare" means

(*a*) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(*b*) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

"Canadian" « *Canadien* »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or

PARTIE II

TRANSPORT AÉRIEN

Définitions et champ d'application

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéronef » "*aircraft*"

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Canadien » "*Canadian*"

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« document d'aviation canadien » "*Canadian aviation document*"

« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« licencié » "*licensee*"

« licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

"Canadian aviation document" « *document d'aviation canadien* »

"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"domestic licence" *Version anglaise seulement*

"domestic licence" means a licence issued under section 61;

"domestic service" « *service intérieur* »

"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

"international service" « *service international* »

"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;

"licensee" « *licencié* »

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

"non-scheduled international licence" *Version anglaise seulement*

"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 73(1);

"non-scheduled international service" « *service international à la demande* »

"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;

"prescribed" « *règlement* »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 86;

"scheduled international licence" *Version anglaise seulement*

"scheduled international licence" means a licence issued under subsection 69(1);

"scheduled international service" « *service international régulier* »

"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to

(*a*) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or

(*b*) a determination made under section 70;

"tariff" « *tarif* »

"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage

« prix de base » "*basic fare*"

« prix de base »

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

« règlement » "*prescribed*"

« règlement » Règlement pris au titre de l'article 86.

« service aérien » "*air service*"

« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.

« service intérieur » "*domestic service*"

« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays.

« service international » "*international service*"

« service international » Service aérien offert entre le Canada et l'étranger.

« service international à la demande » "*non-scheduled international service*"

« service international à la demande » Service international autre qu'un service international régulier.

« service international régulier » "*scheduled international service*"

« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 70.

« tarif » "*tariff*"

« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.

« texte d'application » *French version only*

« texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.

applicable to the provision of an air service and other incidental services.

Affiliation

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) one corporation is affiliated with another corporation if

(i) one of them is a subsidiary of the other,

(ii) both are subsidiaries of the same corporation, or

(iii) both are controlled by the same person;

(*b*) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(*c*) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership or sole proprietorship if both are controlled by the same person;

(*d*) a corporation is affiliated with a partnership or a sole proprietorship if both are controlled by the same person;

(*e*) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation or by a subsidiary of that other corporation;

(*f*) a corporation is controlled by a person other than Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) securities of the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;

(*g*) a corporation is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) the corporation is controlled by Her Majesty in the manner described in paragraph (*f*), or

(ii) in the case of a corporation without share capital, a majority of the directors of

Groupe

(2) Pour l'application de la présente partie : Groupe

a) des personnes morales sont du même groupe si l'une est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même personne morale ou si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

b) si deux personnes morales sont du groupe d'une même personne morale au même moment, elles sont réputées être du même groupe;

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est du groupe d'une autre société de personnes ou d'une autre entreprise individuelle si toutes deux sont contrôlées par la même personne;

d) une personne morale est du groupe d'une société de personnes ou d'une entreprise individuelle si toutes deux sont contrôlées par la même personne;

e) une personne morale est une filiale d'une autre personne morale si elle est contrôlée par cette autre personne morale ou par une filiale de celle-ci;

f) une personne morale est contrôlée par une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) des valeurs mobilières de la personne morale conférant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la personne morale en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice,

(ii) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la personne morale;

g) une personne morale est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) la personne morale est contrôlée par Sa Majesté de la manière décrite à l'alinéa *f*),

the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by

(A) the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of the province, as the case may be, or

(B) a Minister of the government of Canada or the province, as the case may be; and

(*h*) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than 50% of the profits of the partnership or more than 50% of its assets on dissolution.

(ii) dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, une majorité des administrateurs de la personne morale, autres que les administrateurs d'office, sont nommés par :

(A) soit le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, selon le cas,

(B) soit un ministre du gouvernement du Canada ou de la province, selon le cas;

h) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

Definition of "person"

(3) In subsection (2), "person" includes an individual, a partnership, an association, a corporation, a trustee, an executor, a liquidator of a succession, an administrator or a legal representative.

(3) Au paragraphe (2), « personne » s'entend d'un particulier, d'une société de personnes, d'une association, d'une personne morale, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire ou du liquidateur d'une succession, d'un tuteur, d'un curateur ou d'un mandataire.

Définition de « personne »

Control in fact

(4) For greater certainty, nothing in subsection (2) shall be construed to affect the meaning of the expression "controlled in fact" in the definition "Canadian" in subsection (1).

1996, c. 10, s. 55; 2000, c. 15, s. 1; 2001, c. 27, s. 222.

(4) Il demeure entendu que le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier le sens de l'expression « contrôle de fait » dans la définition de « Canadien » au paragraphe (1).

1996, ch. 10, art. 55; 2000, ch. 15, art. 1; 2001, ch. 27, art. 222.

Contrôle de fait

Non-application of Part

56. (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec celles-ci.

Exclusions — forces armées

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion — services spécialisés

Emergency service exclusion

(3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government or a provincial or a municipal government declares an emergency under federal or provincial law, and that government directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.

(3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.

Exclusion — urgences

Public interest

(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.

Intérêt public

(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Not a statutory instrument

(5) The order is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(5) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1996, c. 10, s. 56; 2007, c. 19, s. 14.

1996, ch. 10, art. 56; 2007, ch. 19, art. 14.

56.1 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.1 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.2 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.2 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.3 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.3 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.4 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.4 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.5 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.5 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.6 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.6 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.7 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.7 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibition re operation

57. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

(*a*) holds a licence issued under this Part;

(*b*) holds a Canadian aviation document; and

(*c*) has the prescribed liability insurance coverage.

Conditions d'exploitation

57. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Licence not transferable

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

Incessibilité

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Prohibition re sale

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, if required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service and that licence is not suspended.

Opérations visant le service

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.

1996, c. 10, s. 59; 2007, c. 19, s. 16.

1996, ch. 10, art. 59; 2007, ch. 19, art. 16.

Provision of aircraft with flight crew

60. (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

(*a*) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and

Fourniture d'aéronefs

60. (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

(*b*) where prescribed, with the approval of the Agency.

Conditions and Ministerial directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Directives ministérielles et conditions

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Licence for Domestic Service

Service intérieur

Issue of licence

61. On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

Délivrance de la licence

61. L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

Qualification exemption

62. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(*a*)(i) for the duration of the order.

Exemption

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Mandatory suspension or cancellation

63. (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the per-

Suspension ou annulation obligatoire

63. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 61*a*)(i) à (iii).

son ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(*a*)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(*a*) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(*a*)(i) to (iii); or

(*b*) subject to section 64, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sous réserve de l'article 64, sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Notice of discontinuance or reduction of certain services

64. (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.

Interruption ou réduction de services

64. (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.

Notice of discontinuance of certain services

(1.1) If a licensee proposes to discontinue its year-round non-stop scheduled air service between two points in Canada and that discontinuance would result in a reduction, as compared to the week before the proposal is to take effect, of at least 50% of the weekly passenger-carrying capacity of all licensees operating year-round non-stop scheduled air services between those two points, the licensee shall give notice of the proposal in the prescribed form and manner to the prescribed persons.

Avis d'interruption de services

(1.1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service aérien régulier sans escale offert à longueur d'année entre deux points au Canada, est tenu d'en aviser, selon les modalités réglementaires, les personnes désignées par règlement si l'interruption aurait pour effet de réduire d'au moins cinquante pour cent la capacité hebdomadaire de transport de passagers, par rapport à celle de la semaine précédant son entrée en vigueur, de l'ensemble des licenciés offrant à longueur d'année des services aériens réguliers sans escale entre ces deux points.

Discussion with elected officials

(1.2) A licensee shall, as soon as practicable, provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

Consultation

(1.2) Le licencié offre dans les meilleurs délais aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) or (1.1) until the expiry of 120 days, or 30 days if the service referred to in that subsection has been in operation for less than one year, after the notice is given or until the expiry of any shorter period that the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period under subsection (2), the Agency shall have regard to

(*a*) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1) or between the points referred to in subsection (1.1);

(*b*) other means by which air service to the point or between the points is or is likely to be provided;

(*c*) whether the licensee has complied with subsection (1.2); and

(*d*) the particular circumstances of the licensee.

Definition of "non-stop scheduled air service"

(4) In this section, "non-stop scheduled air service" means an air service operated between two points without any stops in accordance with a published timetable or on a regular basis.

1996, c. 10, s. 64; 2000, c. 15, s. 3; 2007, c. 19, s. 17.

Complaints re non-compliance

65. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

(*a*) for such a period, not exceeding 120 days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

(*b*) at such a frequency as the Agency may specify.

1996, c. 10, s. 65; 2007, c. 19, s. 18.

Unreasonable fares or rates

66. (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service be-

Délai

(2) Le licencié ne peut donner suite au projet mentionné aux paragraphes (1) ou (1.1) avant l'expiration soit des cent vingt jours ou, dans le cas où le service visé à ces paragraphes est offert depuis moins d'un an, des trente jours suivant la signification de l'avis, soit du délai inférieur fixé, à sa demande, par ordonnance de l'Office.

Examen relatif à l'exemption

(3) Pour décider s'il convient de fixer un délai inférieur, l'Office tient compte :

a) du fait que les autres modes de transport desservant le point visé au paragraphe (1), ou ses environs, ou existant entre les points visés au paragraphe (1.1), sont satisfaisants ou non;

b) de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes à destination du point ou entre les points;

c) du fait que le licencié a respecté ou non les exigences du paragraphe (1.2);

d) de la situation particulière du licencié.

Définition de « service aérien régulier sans escale »

(4) Au présent article, « service aérien régulier sans escale » s'entend d'un service aérien sans escale offert entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié.

1996, ch. 10, art. 64; 2000, ch. 15, art. 3. ; 2007, ch. 19, art. 17.

Plaintes relatives aux infractions

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus cent vingt jours après la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

1996, ch. 10, art. 65; 2007, ch. 19, art. 18.

Prix ou taux excessifs

66. (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un

tween two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

(*a*) disallow the fare, rate or increase;

(*b*) direct the licensee to amend its tariff by reducing the fare, rate or increase by the amounts and for the periods that the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(*c*) direct the licensee, if practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the prescribed manner, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee.

prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

a) annuler le prix, le taux ou l'augmentation;

b) enjoindre au licencié de modifier son tarif afin de réduire d'une somme, et pour une période, qu'il estime indiquées dans les circonstances le prix, le taux ou l'augmentation;

c) lui enjoindre de rembourser, si possible, les sommes qu'il détermine, majorées des intérêts calculés de la manière réglementaire, aux personnes qui, selon lui, ont versé des sommes en trop.

Complaint of inadequate range of fares or rates

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

(*a*) historical data respecting fares or cargo rates applicable to domestic services between those two points;

(*b*) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

(*b.1*) the competition from other modes of transportation, if the finding is in respect of a

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

a) de renseignements relatifs aux prix ou aux taux appliqués antérieurement à l'égard des services intérieurs entre ces deux points;

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

cargo rate, an increase in a cargo rate or a range of cargo rates; and

(*c*) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

b.1) de la concurrence des autres moyens de transport, si la décision vise le taux, l'augmentation de taux ou la gamme de taux;

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

Alternative domestic services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the Agency's opinion, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Services insuffisants

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Alternative service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the Agency's opinion, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Autres services

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard du licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Consideration of representations

(5) Before making a direction under paragraph (1)(*b*) or subsection (2), the Agency shall consider any representations that the licensee has made with respect to what is reasonable in the circumstances.

Représentations

(5) Avant de rendre l'ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)*b*) ou au paragraphe (2), l'Office tient compte des observations du licencié sur les mesures qui seraient justifiées dans les circonstances.

(6) and (7) [Repealed, 2007, c. 19, s. 19]

(6) et (7) [Abrogés, 2007, ch. 19, art. 19]

Confidentiality of information

(8) The Agency may take any measures or make any order that it considers necessary to protect the confidentiality of any of the following information that it is considering in the course of any proceedings under this section:

Confidentialité des renseignements

(8) L'Office peut prendre toute mesure, ou rendre toute ordonnance, qu'il estime indiquée pour assurer la confidentialité des renseignements ci-après qu'il examine dans le cadre du présent article :

(*a*) information that constitutes a trade secret;

a) les renseignements qui constituent un secret industriel;

(*b*) information the disclosure of which would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and

b) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à la personne qui les a fournis ou de nuire à sa compétitivité;

(*c*) information the disclosure of which would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

1996, c. 10, s. 66; 2000, c. 15, s. 4; 2007, c. 19, s. 19.

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par la personne qui les a fournis.

1996, ch. 10, art. 66; 2000, ch. 15, art. 4; 2007, ch. 19, art. 19.

Tariffs to be made public

67. (1) The holder of a domestic licence shall

(*a*) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(*a.1*) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;

(*b*) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and

(*c*) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Publication des tarifs

67. (1) Le licencié doit :

a) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

a.1) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

Renseignements tarifaires

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not apply any fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers unless the fare, rate, charge, term or condition is set out in a tariff that has been published or displayed under subsection (1) and is in effect.

Interdiction

(3) Le titulaire d'une licence intérieure ne peut appliquer à l'égard d'un service intérieur que le prix, le taux, les frais ou les conditions de transport applicables figurant dans le tarif en vigueur publié ou affiché conformément au paragraphe (1).

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

1996, c. 10, s. 67; 2000, c. 15, s. 5; 2007, c. 19, s. 20.

Exemplaire du tarif

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

1996, ch. 10, art. 67; 2000, ch. 15, art. 5; 2007, ch. 19, art. 20.

Fares or rates not set out in tariff

67.1 If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out

Prix, taux, frais ou conditions non inclus au tarif

67.1 S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :

in its tariffs, the Agency may order the licensee to

(*a*) apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage that is set out in its tariffs;

(*b*) compensate any person adversely affected for any expenses they incurred as a result of the licensee's failure to apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage that was set out in its tariffs; and

(*c*) take any other appropriate corrective measures.

2000, c. 15, s. 6; 2007, c. 19, s. 21.

a) d'appliquer un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport figurant au tarif;

b) d'indemniser toute personne lésée des dépenses qu'elle a supportées consécutivement à la non-application du prix, du taux, des frais ou des autres conditions qui figuraient au tarif;

c) de prendre toute autre mesure corrective indiquée.

2000, ch. 15, art. 6; 2007, ch. 19, art. 21.

When unreasonable or unduly discriminatory terms or conditions

67.2 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

Conditions déraisonnables

67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

Prohibition on advertising

(2) The holder of a domestic licence shall not advertise or apply any term or condition of carriage that is suspended or has been disallowed.

2000, c. 15, s. 6; 2007, c. 19, s. 22(F).

Interdiction d'annoncer

(2) Il est interdit au titulaire d'une licence intérieure d'annoncer ou d'appliquer une condition de transport suspendue ou annulée.

2000, ch. 15, art. 6; 2007, ch. 19, art. 22(F).

Non-application of fares, etc.

68. (1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Non-application de certaines dispositions

68. (1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.

Non-application of terms and conditions

(1.1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.

Non-application aux conditions de transport

(1.1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.

Provisions regarding exclusive use of services

(2) The parties to the contract shall not include in it provisions with respect to the exclusive use by the other person of a domestic service operated by the holder of the domestic licence between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis, unless the contract is for all or a significant portion of the capacity of a flight or a series of flights.

Stipulations interdites

(2) Le contrat ne peut comporter aucune clause relative à l'usage exclusif par l'autre partie des services intérieurs offerts entre deux points par le titulaire de la licence intérieure, soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié, sauf s'il porte sur la totalité ou une partie importante des places disponibles sur un vol ou une série de vols.

Retention of contract required

(3) The holder of a domestic licence who is a party to the contract shall retain a copy of it for a period of not less than three years after it has ceased to have effect and, on request made within that period, shall provide a copy of it to the Agency.

1996, c. 10, s. 68; 2000, c. 15, s. 7; 2007, c. 19, s. 23.

Double à conserver

(3) Le titulaire d'une licence intérieure est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat et d'en fournir un exemplaire à l'Office pendant cette période s'il lui en fait la demande.

1996, ch. 10, art. 68; 2000, ch. 15, art. 7; 2007, ch. 19, art. 23.

Licence for Scheduled International Service

Service international régulier

Issue of licence

69. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Délivrance de la licence

69. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

Habilitation des Canadiens

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(*a*) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(*b*) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be pro-

Habilitation des non-Canadiens

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

vided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

Determination of scheduled international service

70. The Minister may, in writing to the Agency,

(*a*) determine that an international service is a scheduled international service; or

(*b*) withdraw a determination made under paragraph (*a*).

Qualification : service international régulier

70. Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Terms and conditions of scheduled international licence

71. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Conditions liées à la licence

71. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Obligations du licencié

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Mandatory suspension or cancellation

72. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 69(1)(*a*)(i) to (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

72. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)*a*)(i) à (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(*a*) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(*a*)(i) to (iii); or

(*b*) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante

longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Licence for Non-scheduled International Service

Service international à la demande

Issue of licence

73. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Délivrance aux Canadiens

73. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir.

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(*a*) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(*b*) meets the requirements of subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii) and paragraph (1)(*b*).

Délivrance aux non-Canadiens

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

a) il détient un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)*b*).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make

Conditions liées à la licence

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre

the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

75. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

(*a*) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(*a*)(i) to (iii); and

(*b*) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(*a*)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)(*a*).

75. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 73(1)*a*)(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 73(1)*a*)(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)*a*).

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(*a*) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*); or

(*b*) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Suspension ou annulation facultative

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

Issuance of International Charter Permits

Délivrance de permis d'affrètement international

Issuance, amendment and cancellation of permits

75.1 The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit

75.1 La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis,

Délivrance, modification et annulation de permis

shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(*e*).

2007, c. 19, s. 24.

est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)*e*).

2007, ch. 19, art. 24.

Ministerial Directions for International Service

Directives ministérielles en matière de service international

Minister may issue directions

76. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(*a*) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

(*b*) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(*c*) in the interest of international comity or reciprocity,

(*d*) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(*e*) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

Directives ministérielles

76. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en œuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Nature of directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(*a*) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(*b*) the terms and conditions of such licences, or their variation;

Objet des directives

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

(*c*) the suspension or cancellation of such licences; and

(*d*) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Concurrence required for certain directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation pour certaines directives

Duties and Powers of Agency

Duties and functions of Agency under international agreements, etc.

77. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

Attributions de l'Office

Attributions de l'Office

77. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Agency powers qualified by certain agreements, etc.

78. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

78. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujetti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions internationales

Variations from agreements, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Dérogations

Agency may refuse licence — individuals

79. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

79. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par l'Office

Agency may refuse licence — corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien

Refus par l'Office

exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(*a*) the corporation;

(*b*) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(*c*) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (*b*) is a principal.

pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Exemption

80. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

(*a*) the person has substantially complied with the provision;

(*b*) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(*c*) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemptions

80. (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Exception

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Inquiry into licensing matters

81. For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

Enquêtes sur les licences

81. Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Licensee to provide notification

82. Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

(*a*) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(*b*) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the li-

Avis

82. Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

censee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(*c*) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

Disclosure of information required

83. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Obligation

83. Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Notification of agent required

84. (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Mandataire

84. (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Constitution obligatoire

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Notice of change of address

85. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

Avis de changement

85. En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Air Travel Complaints

Plaintes relatives au transport aérien

Review and mediation

85.1 (1) If a person has made a complaint under any provision of this Part, the Agency, or a person authorized to act on the Agency's behalf, shall review and may attempt to resolve the complaint and may, if appropriate, mediate or arrange for mediation of the complaint.

Examen et médiation

85.1 (1) L'Office ou son délégué examine toute plainte déposée en vertu de la présente partie et peut tenter de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.

Report

(2) The Agency or a person authorized to act on the Agency's behalf shall report to the parties outlining their positions regarding the complaint and any resolution of the complaint.

Communication aux parties

(2) L'Office ou son délégué fait rapport aux parties des grandes lignes de la position de chacune d'entre elles et de tout éventuel règlement.

Complaint not resolved

(3) If the complaint is not resolved under this section to the complainant's satisfaction, the complainant may request the Agency to deal with the complaint in accordance with the provisions of this Part under which the complaint has been made.

Affaire non réglée

(3) Si l'affaire n'est pas réglée à la satisfaction du plaignant dans le cadre du présent article, celui-ci peut demander à l'Office d'examiner la plainte conformément aux dispositions de la présente partie en vertu desquelles elle a été déposée.

Further proceedings

(4) A member of the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf who has been involved in attempting to resolve or mediate the complaint under this section may not act in any further proceedings before the Agency in respect of the complaint.

Inhabilité

(4) Le membre de l'Office ou le délégué qui a tenté de régler l'affaire ou joué le rôle de médiateur en vertu du présent article ne peut agir dans le cadre de procédures ultérieures, le cas échéant, devant l'Office à l'égard de la plainte en question.

Extension of time

(5) The period of 120 days referred to in subsection 29(1) shall be extended by the period taken by the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf to review and attempt to resolve or mediate the complaint under this section.

Part of annual report

(6) The Agency shall, as part of its annual report, indicate the number and nature of the complaints filed under this Part, the names of the carriers against whom the complaints were made, the manner complaints were dealt with and the systemic trends observed.

2000, c. 15, s. 7.1; 2007, c. 19, s. 25.

Prolongation

(5) La période de cent vingt jours prévue au paragraphe 29(1) est prolongée de la durée de la période durant laquelle l'Office ou son délégué agit en vertu du présent article.

Inclusion dans le rapport annuel

(6) L'Office inclut dans son rapport annuel le nombre et la nature des plaintes déposées au titre de la présente partie, le nom des transporteurs visés par celles-ci, la manière dont elles ont été traitées et les tendances systémiques qui se sont manifestées.

2000, ch. 15, art. 7.1; 2007, ch. 19, art. 25.

REGULATIONS

Regulations

86. (1) The Agency may make regulations

(*a*) classifying air services;

(*b*) classifying aircraft;

(*c*) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;

(*d*) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;

(*e*) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;

(*f*) respecting the duration and renewal of licences;

(*g*) respecting the amendment of licences;

(*h*) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and

(i) providing for the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge,

(ii) providing for the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency,

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee or carrier to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's or carrier's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the

RÈGLEMENTS

Pouvoirs de l'Office

86. (1) L'Office peut, par règlement :

a) classifier les services aériens;

b) classifier les aéronefs;

c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;

d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;

e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;

f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

g) régir la modification des licences;

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

(i) annuler ou suspendre des tarifs, prix, taux ou frais,

(ii) établir de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux annulés,

(iii) enjoindre à tout licencié ou transporteur de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié ou transporteur des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif,

service it offers that were set out in its tariffs, and

(iv) requiring a licensee or carrier to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee or carrier;

(*i*) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;

(*j*) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make those contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(*k*) defining words and expressions for the purposes of this Part;

(*l*) excluding a person from any of the requirements of this Part;

(*m*) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(*n*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

(iv) obliger tout licencié ou transporteur à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre ce service;

i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

k) définir les termes non définis de la présente partie;

l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(*l*) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Exception

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)*l*).

(3) [Repealed, 2007, c. 19, s. 26]

(3) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 26]

1996, c. 10, s. 86; 2000, c. 15, s. 8; 2007, c. 19, s. 26.

1996, ch. 10, art. 86; 2000, ch. 15, art. 8; 2007, ch. 19, art. 26.

Advertising regulations

86.1 (1) The Agency shall make regulations respecting advertising in all media, including on the Internet, of prices for air services within, or originating in, Canada.

Règlement concernant la publicité des prix

86.1 (1) L'Office régit, par règlement, la publicité dans les médias, y compris dans Internet, relative aux prix des services aériens au Canada ou dont le point de départ est au Canada.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations shall be made under

Contenu des règlements

(2) Les règlements exigent notamment que le prix des services aériens mentionné dans

that subsection requiring a carrier who advertises a price for an air service to include in the price all costs to the carrier of providing the service and to indicate in the advertisement all fees, charges and taxes collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service, so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.

toute publicité faite par le transporteur inclue les coûts supportés par celui-ci pour la fourniture des services et que la publicité indique les frais, droits et taxes perçus par lui pour le compte d'autres personnes, de façon à permettre à l'acheteur de déterminer aisément la somme à payer pour ces services.

Regulations may prescribe

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may prescribe what are costs, fees, charges and taxes for the purposes of subsection (2).

2007, c. 19, s. 27.

Précisions

(3) Les règlements peuvent également préciser, pour l'application du paragraphe (2), les types de coûts, frais, droits et taxes visés à ce paragraphe.

2007, ch. 19, art. 27.

Regulations and orders

86.2 A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

2007, c. 19, s. 27.

Textes d'application

86.2 Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

2007, ch. 19, art. 27.

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

Division I

Interpretation and Application

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

Section I

Définitions et champ d'application

Definitions

87. In this Part,

Définitions

87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"land" « *terres* »

"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;

« administration de transport de banlieue » « *urban transit authority* »

« administration de transport de banlieue » Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers.

"metropolitan area" « *région métropolitaine* »

"metropolitan area" means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area;

"operate" « *exploitation* »

"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

« chemin de fer » "*railway*"

« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

"point of destination" « *point de destination* »

"point of destination" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;

"point of origin" « *point d'origine* »

"point of origin" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred to the line

of a railway company from a line to which this Part does not apply;

"public passenger service provider" « *société de transport publique* »

"public passenger service provider" means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;

"railway" « *chemin de fer* »

"railway" means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(*a*) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and

(*b*) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;

"railway company" « *compagnie de chemin de fer* »

"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 90(2);

"road" « *route* »

"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;

"Special Act" « *loi spéciale* »

"Special Act" means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(*a*) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(*b*) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

"tariff" « *tarif* »

"tariff" means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

"traffic" « *transport* » *ou* « *trafic* »

"traffic" means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

"urban transit authority" « *administration de transport de banlieue* »

"urban transit authority" means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial, municipal or district government that provides commuter services.

1996, c. 10, s. 87; 2007, c. 19, s. 28.

« compagnie de chemin de fer » "*railway company*"

« compagnie de chemin de fer » La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 90(2).

« exploitation » "*operate*"

« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

« loi spéciale » "*Special Act*"

« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visées par la présente définition :

a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1er avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;

b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1er avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

« point de destination » "*point of destination*"

« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point d'origine » "*point of origin*"

« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« région métropolitaine » "*metropolitan area*"

« région métropolitaine » Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement.

« route » "*road*"

« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

« société de transport publique » "*public passenger service provider*"

« société de transport publique » La société VIA Rail Canada Inc., tout fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou toute administration de transport de banlieue.

«tarif» Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes. « tarif » "*tariff*"

«terres» Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre. « terres » "*land*"

«transport» ou «trafic» Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins. « transport » ou « trafic » "*traffic*"

1996, ch. 10, art. 87; 2007, ch. 19, art. 28.

Application

88. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

88. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement. Application

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(*a*) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(*b*) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

(2) Elle s'applique également : Cas particuliers

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(*b*) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)*b*) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada. Déclaration

Cessation of declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(*b*).

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)*b*). Déclaration sans effet

Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

89. If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

89. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

Certificate of Fitness

Certificate required

90. (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

Exception — purchaser of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(*a*) under a trust deed or mortgage;

(*b*) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

(*c*) under any other lawful proceeding.

Application for certificate of fitness

91. (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

Application for certain types of operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

Issuance of certificate of fitness

92. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

Termini and route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

Variation of certificate

93. (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

Certificat d'aptitude

Certificat d'aptitude

90. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

Exception — acquéreur d'un chemin de fer

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Demande

91. (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Mention obligatoire

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Délivrance du certificat d'aptitude

92. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Mention obligatoire

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Règlement

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'auto-assurance.

Modification du certificat d'aptitude

93. (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

(*a*) to change the termini or route of a line specified in the certificate;

(*b*) to add a line to the certificate; or

(*c*) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;

b) d'y ajouter une ligne;

c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

Variation when running rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it

(*a*) makes an order under paragraph 116(4)(*e*) that requires a railway company to grant a right to the holder of the certificate; or

(*b*) grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

1996, c. 10, s. 93; 2000, c. 16, s. 3.

Modification

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire :

a) à qui est accordée une autorisation au titre de l'alinéa 116(4)*e*);

b) à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

1996, ch. 10, art. 93; 2000, ch. 16, art. 3.

Notice of insurance changes

94. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

(*a*) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(*b*) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Avis — assurance responsabilité

94. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

Suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

Suspension ou annulation

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

General Powers of Railway Companies

Pouvoirs généraux

Powers

95. (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

(*a*) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

(*b*) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

(*c*) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the pur-

Pouvoirs

95. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin

pose of conveying water from or to the railway;

(*d*) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

(*e*) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Dommages minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(*b*) or (*d*), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)*b*) et *d*), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Remise en état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Indemnisation

Noise and Vibration

Bruit et vibrations

Obligation

95.1 When constructing or operating a railway, a railway company shall cause only such noise and vibration as is reasonable, taking into account

(*a*) its obligations under sections 113 and 114, if applicable;

(*b*) its operational requirements; and

(*c*) the area where the construction or operation takes place.

2007, c. 19, s. 29.

95.1 La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer doit limiter les vibrations et le bruit produits à un niveau raisonnable, compte tenu des éléments suivants :

a) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant;

b) ses besoins en matière d'exploitation;

c) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer.

2007, ch. 19, art. 29.

Obligation

Guidelines

95.2 (1) The Agency shall issue, and publish in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to

(*a*) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and

(*b*) the collaborative resolution of noise and vibration complaints relating to the construction or operation of railways.

95.2 (1) L'Office établit — et publie de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices :

a) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1;

b) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit ou les vibrations liés à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.

Lignes directrices

Consultations

(2) The Agency must consult with interested parties, including municipal governments, before issuing any guidelines.

Consultation

(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés, notamment les administrations municipales.

Not statutory instruments

(3) The guidelines are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2007, c. 19, s. 29.

2007, ch. 19, art. 29.

Complaints and investigations

95.3 (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable to ensure compliance with that section.

Plaintes et enquêtes

95.3 (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables pour assurer qu'elle se conforme à cet article.

Restriction

(2) If the Agency has published guidelines under paragraph 95.2(1)(*b*), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise or vibration complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.

Restriction

(2) S'il a publié des lignes directrices au titre de l'alinéa 95.2(1)*b*), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.

2007, c. 19, s. 29.

2007, ch. 19, art. 29.

Public passenger service providers

95.4 Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that are necessary, to public passenger service providers.

Sociétés de transport publiques

95.4 Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.

2007, c. 19, s. 29.

2007, ch. 19, art. 29.

Land Transfer

Opérations foncières

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

96. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

96. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(*a*) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

(*b*) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

Exception

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the

Restriction quant aux transferts futurs

(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la

land are subject to the same limitations as those contained in this section.

Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

Droits existants

Land obtained for railway purposes

97. (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

97. (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Acquisition et transfert

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Cession des droits

Railway Lines

Lignes de chemin de fer

No construction without Agency approval

98. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

98. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Autorisation obligatoire

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Demande

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(*a*) within the right of way of an existing railway line; or

(*b*) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Exception

Filing agreements

99. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

99. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt d'ententes — lignes

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Road and Utility Crossings

Franchissement routier et par desserte

Definitions

100. In this section and section 101,

Définitions

100. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

"road crossing" « *franchissement routier* »

"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

« desserte » "*utility line*"

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

"utility crossing" « *franchissement par desserte* »

"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

« franchissement par desserte » "*utility crossing*"

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

"utility line" « *desserte* »

"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

« franchissement routier » "*road crossing*"

« franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

Filing agreements

101. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

Dépôt d'ententes — franchissements

101. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

Effet du dépôt

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

Défaut d'entente quant aux coûts

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

Non-application of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

Private Crossings

Divided land

102. If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

Other crossings may be ordered

103. (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

Passages

Terre séparée

102. La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Autres passages

103. (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Conditions

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Coûts de construction et d'entretien

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Division III

Financial Transactions of Railway Companies

Section III

Opérations financières des compagnies de chemin de fer

Security

Deposit of mortgage, hypothec or security agreement

104. (1) The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a mortgage or hypothec issued by a railway company;

(*b*) a security agreement entered into by a railway company;

(*c*) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a copy of any document referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or a summary of any such document made in accordance with regulations made under section 105.1.

Effect of deposit

(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, security agreement, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the deposited document is valid against all persons.

1996, c. 10, s. 104; 1999, c. 31, s. 38(E); 2007, c. 19, s. 30.

Sûretés

Dépôt

104. (1) Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

a) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;

b) l'accord de garantie conclu par celle-ci;

c) l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;

d) une copie de tout document visé à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements pris en vertu de l'article 105.1.

Effet du dépôt

(2) L'accomplissement de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie ou le résumé est opposable aux tiers.

1996, ch. 10, art. 104; 1999, ch. 31, art. 38(A); 2007, ch. 19, art. 30.

Documents Dealing with Rolling Stock

Deposit of documents

105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, instalment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating to rolling stock; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

(2) [Repealed, 2007, c. 19, s. 31]

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

(4) [Repealed, 2007, c. 19, s. 31]

1996, c. 10, s. 105; 2007, c. 19, s. 31.

Regulations

Regulations

105.1 The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105;

(*b*) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and

(*c*) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(*a*) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.

2007, c. 19, s. 32.

Insolvent Railway Companies

Scheme may be filed in Federal Court

106. (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.

Documents concernant le matériel roulant

Dépôt de documents

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

a) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

(2) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 31]

Effet du dépôt

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

(4) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 31]

1996, ch. 10, art. 105; 2007, ch. 19, art. 31.

Règlements

Règlements

105.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105;

b) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles;

c) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)*a*), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.

2007, ch. 19, art. 32.

Insolvabilité

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

106. (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers et le déposer à la Cour fédérale.

May affect shareholders and capital

(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.

Documents to be filed

(3) There must be filed with the scheme

(*a*) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and

(*b*) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

Federal Court may restrain action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects any right or remedy of a person in respect of, including the right to take possession of, the rolling stock, or any accessories or appurtenances relating to the rolling stock, of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a bailor, depositary, lessor or vendor under a conditional sale or an instalment sale, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be;

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period referred to in paragraph (*a*); and

Mise en cause des actionnaires et du capital social

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.

Documents à déposer

(3) Sont produits, avec le projet :

a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers;

b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.

Interdiction par la Cour fédérale

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Restriction

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut exercer tout droit ou recours — notamment la prise de possession — à l'égard du matériel roulant de la compagnie, ou de ses accessoires ou équipements connexes, en sa qualité de créancier au titre d'un accord constatant une hypothèque, un baillement, un crédit-bail, un dépôt, un bail ou une vente sous condition ou à tempérament, ou au titre d'un accord de garantie, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

a) si, dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue;

c) s'il a été remédié, conformément à l'accord, à tout fait qui survient à l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*) ou par la suite et qui constitue un défaut au titre de l'accord.

(*c*) any event that occurred on or after the expiry of the period referred to in paragraph (*a*) and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured in accordance with that instrument or act.

Extension of 60-day period

(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of, or any other right or remedy in respect of, the rolling stock or the accessories or appurtenances relating to the rolling stock.

1996, c. 10, s. 106; 2007, c. 19, s. 33.

Prorogation du délai

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant ou des accessoires ou équipements connexes, ou de celui d'exercer d'autres droits ou recours à leur égard, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

1996, ch. 10, art. 106; 2007, ch. 19, art. 33.

Assent to scheme

107. (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

(*a*) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;

(*b*) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and

(*c*) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

Ratification du concordat

107. (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;

b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;

c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.

Assent of lessor

(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

(*a*) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and

(*b*) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypotheques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.

Ratification par le bailleur

(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;

b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.

No assent required from class not interested

(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.

Non-ratification — catégories désintéressées

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits ou intérêts.

Application for confirmation of scheme

108. (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confir-

Demande d'entérinement du projet

108. (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'en-

mation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 107.

(2) [Repealed, 2007, c. 19, s. 34]

Confirmation of Federal Court

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that

(*a*) the scheme has been assented to in accordance with section 107 within the period mentioned in subsection (1); and

(*b*) no sufficient objection to the scheme has been established.

Registration in Federal Court

(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.

(5) [Repealed, 2007, c. 19, s. 34]

1996, c. 10, s. 108; 2007, c. 19, s. 34.

Rules of practice

109. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 106 to 108.

Copies of the scheme to be kept for sale

110. The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

Division IV

Rates, Tariffs and Services

Interpretation

Definitions

111. In this Division,

"competitive line rate" « *prix de ligne concurrentiel* »

"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

"confidential contract" « *contrat confidentiel* »

"confidential contract" means a contract entered into under subsection 126(1);

"connecting carrier" « *transporteur de liaison* »

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway

tériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 107.

(2) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 34]

Entérinement par la Cour fédérale

(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 107 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.

Enregistrement

(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.

(5) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 34]

1996, ch. 10, art. 108; 2007, ch. 19, art. 34.

Règles de pratique

109. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 106 à 108.

Exemplaires du projet à garder pour la vente

110. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

Section IV

Prix, tarif et services

Définitions

Définitions

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« contrat confidentiel » "*confidential contract*"

« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 126(1).

« interconnexion » "*interswitch*"

« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 128.

company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

"interchange" « *lieu de correspondance* »
"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

"interswitch" « *interconnexion* »
"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 128;

"interswitching rate" *Version anglaise seulement*
"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 128(1)(*b*);

"local carrier" « *transporteur local* »
"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

"service obligations" *Version anglaise seulement*
"service obligations" means obligations under section 113 or 114.

« lieu de correspondance » "*interchange*"
« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

« prix de ligne concurrentiel » "*competitive line rate*"
« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.

« transporteur de liaison » "*connecting carrier*"
« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur local » "*local carrier*"
« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

Rates and Conditions of Service

Commercially fair and reasonable
112. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable to all parties.

Level of Services

Accommodation for traffic
113. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(*a*) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(*b*) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(*c*) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

Prix et conditions de service

Obligation
112. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables vis-à-vis des parties.

Niveau de services

Acheminement du trafic
113. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

(*d*) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(*e*) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(*a*) on the payment of the lawfully payable rate.

Paiement du prix

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)*a*) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Indemnité de matériel roulant

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

Contrat confidentiel

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Facilities for traffic

114. (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

Installations de transport

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(*a*) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

(*b*) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

Trafic d'entier parcours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other rail-

Installations raisonnables

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croi-

way, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(*a*) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(*b*) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

sant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(*a*) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(*b*) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Facilités analogues

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Adequate and suitable accommodation

115. For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(*a*) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(*b*) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Installations convenables

115. Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Complaint and investigation concerning company's obligations

116. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(*a*) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(*b*) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Plaintes et enquêtes

116. (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

Contrat confidentiel

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 136(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

Obligation de l'Office

(3) Lorsque, en application du paragraphe 136(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(*a*) order that

(i) specific works be constructed or carried out,

(ii) property be acquired,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(*b*) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered;

(*c*) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled;

(*d*) if the service obligation is in respect of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, order the company to add to the plan it

Arrêtés de l'Office

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en œuvre les mesures qu'il impose;

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter;

d) en cas de manquement à une obligation de service relative à un embranchement tri-

is required to prepare under subsection 141(1) an indication that it intends to take steps to discontinue operating the line; or

(*e*) if the service obligation is in respect of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, order the company, on the terms and conditions that the Agency considers appropriate, to grant to another railway company the right

(i) to run and operate its trains over and on any portion of the line, and

(ii) in so far as necessary to provide service to the line, to run and operate its trains over and on any portion of any other portion of the railway of the company against which the order is made but not to solicit traffic on that railway, to take possession of, use or occupy any land belonging to that company and to use the whole or any portion of that company's right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds.

butaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ordonner à la compagnie d'ajouter l'embranchement au plan visé au paragraphe 141(1) à titre de ligne dont elle entend cesser l'exploitation;

e) en cas de manquement à une obligation de service relative à un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ordonner à la compagnie, selon les modalités qu'il estime indiquées, d'autoriser une autre compagnie :

(i) à faire circuler et à exploiter ses trains sur toute partie de l'embranchement,

(ii) dans la mesure nécessaire pour assurer le service sur l'embranchement, à faire circuler et à exploiter ses trains sur toute autre partie du chemin de fer de la compagnie, sans toutefois lui permettre d'offrir des services de transport sur cette partie du chemin de fer, de même qu'à utiliser ou à occuper des terres lui appartenant, ou à prendre possession de telles terres, ou à utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes, des gares ou des terrains lui appartenant.

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

Droit d'action

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 136(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

1996, c. 10, s. 116; 2000, c. 16, s. 4.

Compagnie non soustraite

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 136(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

1996, ch. 10, art. 116; 2000, ch. 16, art. 4.

Tariffs — General

Tarifs — généralités

Rates to be charged

117. (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Prix exigibles

117. (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Tariff to include prescribed information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

Renseignements tarifaires

Publication of tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

Publication des tarifs

Copy of tariff on payment of fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

Conservation

Tariffs — Freight

Tarifs — marchandise

Freight tariff requested by shipper

118. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

118. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

Établissement

Notice of change of tariff

119. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least 30 days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins trente jours avant la date de sa prise d'effet.

Avis de modification du tarif

Effect of freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(*a*) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

(*b*) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(*c*) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

Prise d'effet des tarifs

1996, c. 10, s. 119; 2008, c. 5, s. 2.

1996, ch. 10, art. 119; 2008, ch. 5, art. 2.

Application to vessels

120. The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

120. Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Application aux navires

Unreasonable charges or terms

120.1 (1) If, on complaint in writing to the Agency by a shipper who is subject to any charges and associated terms and conditions for the movement of traffic or for the provision of incidental services that are found in a tariff that applies to more than one shipper other than a tariff referred to in subsection 165(3), the Agency finds that the charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency may, by order, establish new charges or associated terms and conditions.

Frais ou conditions déraisonnables

120.1 (1) Sur dépôt d'une plainte de tout expéditeur assujetti à un tarif applicable à plus d'un expéditeur — autre qu'un tarif visé au paragraphe 165(3) — prévoyant des frais relatifs au transport ou aux services connexes ou des conditions afférentes, l'Office peut, s'il les estime déraisonnables, fixer de nouveaux frais ou de nouvelles conditions par ordonnance.

Period of validity

(2) An order made under subsection (1) remains in effect for the period, not exceeding one year, specified in the order.

Validité

(2) L'ordonnance précise la période de validité de ces frais ou conditions, qui ne peut excéder un an.

Factors to be considered

(3) In deciding whether any charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency shall take into account the following factors:

(*a*) the objective of the charges or associated terms and conditions;

(*b*) the industry practice in setting the charges or associated terms and conditions;

(*c*) in the case of a complaint relating to the provision of any incidental service, the existence of an effective, adequate and competitive alternative to the provision of that service; and

(*d*) any other factor that the Agency considers relevant.

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider si les frais ou conditions sont déraisonnables, l'Office tient compte des facteurs suivants :

a) le but dans lequel les frais ou conditions sont imposés;

b) les pratiques suivies par l'industrie pour leur fixation;

c) dans le cas d'une plainte relative à des services connexes, l'existence d'une solution de rechange efficace, bien adaptée et concurrentielle;

d) tout autre facteur que l'Office estime pertinent.

Commercially fair and reasonable

(4) Any charges or associated terms and conditions established by the Agency shall be commercially fair and reasonable to the shippers who are subject to them as well as to the railway company that issued the tariff containing them.

Obligations

(4) Les frais ou conditions fixés par l'Office doivent être commercialement équitables et raisonnables tant pour les expéditeurs qui y sont assujettis que pour la compagnie de chemin de fer qui a établi le tarif les prévoyant.

Duty to vary tariff

(5) The railway company shall, without delay after the Agency establishes any charges or associated terms and conditions, vary its tariff to reflect those charges or associated terms and conditions.

Modification du tarif

(5) La compagnie de chemin de fer modifie le tarif en conséquence dès le prononcé de l'ordonnance par l'Office.

No variation

(6) The railway company shall not vary its tariff with respect to any charges or associated terms and conditions established by the Agency until the period referred to in subsection (2) has expired.

Pas de modification

(6) La compagnie de chemin de fer ne peut modifier son tarif à l'égard des frais et conditions fixés par l'Office avant l'expiration de la période de validité précisée au titre du paragraphe (2).

Clarification

(7) For greater certainty, this section does not apply to rates for the movement of traffic.

2008, c. 5, s. 3.

Précision

(7) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux prix relatifs au transport.

2008, ch. 5, art. 3.

Joint Rates

Prix communs

Continuous route in Canada

121. (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(*a*) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(*b*) enter into a confidential contract for the continuous route.

Parcours continu au Canada

121. (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(*a*) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(*b*) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Défaut d'entente

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(*b*), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

Remboursement à l'expéditeur

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Publication requirements for joint tariff or rate

122. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Conditions de publication du tarif ou du prix

122. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be pub-

Publication immédiate du tarif ou du prix

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 121(2) est publié sans

lished without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

123. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

123. Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

124. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

124. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Continuous carriage not to be prevented

125. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Transport continu

125. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

Commencement de déchargement

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

Renseignements

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Confidential Contracts

Confidential contracts

126. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

(*a*) the rates to be charged by the company to the shipper;

(*b*) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;

(*c*) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;

(*d*) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and

(*e*) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 113.

No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

Contrats confidentiels

Conclusion de contrats confidentiels

126. (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;

b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;

c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;

d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;

e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113.

Arbitrage

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Interswitching

Application to interswitch traffic between connecting lines

127. (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

Interconnexion

Demande d'interconnexion

127. (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Interconnexion

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Limites

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

Agrandissement des limites

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Regulations

128. (1) The Agency may make regulations

(*a*) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;

(*b*) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

(*c*) prescribing, for the purposes of subsections 127(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

Règlement

128. (1) L'Office peut, par règlement :

a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

c) fixer, pour l'application des paragraphes 127(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

Cost savings to be considered

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

Prise en compte des économies

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Plafond

(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

Transfer of lines does not affect entitlement

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect any entitlement to an interswitching rate.

Transfert de lignes

(4) Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion.

Review of interswitching regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

Révision des limites

(5) L'Office révise les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Competitive Line Rates

Prix de ligne concurrentiels

Application

129. (1) Sections 130 to 136 apply where

(*a*) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(*b*) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Application

Transferred railway lines

(2) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 130 to 136.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 130 à 136.

Transfert de lignes

When competitive line rate to be established on shipper's request

130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Demande de prix de ligne concurrentiel

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation

Designation of route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation du parcours par l'expéditeur

Route within Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Parcours au Canada

Export and import

(5) For the purposes of this section,

(*a*) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

(5) Pour l'application du présent article :

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

Exportation et importation

(*b*) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Nearest interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

Désignation du lieu de correspondance

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Shipper and connecting carriers must agree

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

Accord

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

No other rate applies

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(*b*) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

Exception

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*) est disponible.

Movement on flat cars or less than carload traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

Exception

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

Maximum portion of traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

Condition

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

Exception

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

No other rates may be established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

Prix définitif

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

Application to Agency to establish competitive line rates

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

(*a*) the amount of the competitive line rate;

(*b*) the designation of the continuous route;

(*c*) the designation of the nearest interchange; and

(*d*) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

No final offer arbitration

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

Competitive line rate

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + (B/C \times (D - E))$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(*a*) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(*b*) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

Établissement par l'Office

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

a) le montant du prix de ligne concurrentiel;

b) la désignation du parcours continu;

c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

Exclusion de l'arbitrage

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujetti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Prix de ligne concurrentiel

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + (B/C \times (D - E))$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*).

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

Adjustment of rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

Ajustement

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Alternative determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

Modification du mode de détermination

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Rate must be compensatory

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Plafond

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Rate to be included in tariff or confidential contract

134. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

Inclusion

134. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.

Effective period of rate

135. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

Période d'application

135. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.

Obligation of carriers to provide cars

136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

Obligation du transporteur

136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for

(*a*) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and

(*b*) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.

Responsabilité du transporteur

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that

(*a*) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period

is of

(*b*) the total traffic transferred at the interchange during the period.

Part répartie

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(*a*) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

(*b*) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

Prestation du service

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Limiting Carriers' Liability

Limitation de la responsabilité des transporteurs

Agreement limiting liability

137. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

Limitation par accord

137. (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.

Liability if no agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(*a*) on the application of the company, specify for the traffic; or

(*b*) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

Mesure de la limitation

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Running Rights and Joint Track Usage

Droits de circulation et usage commun des voies

Application by railway company

138. (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

(*a*) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

(*b*) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

Demande

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

(*c*) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

Délivrance

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

Indemnité

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

Request for joint or common use of right-of-way

139. (1) The Governor in Council may

(*a*) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(*b*) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

Usage conjoint ou commun

139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

Décret

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

Compensation

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

Definition of "railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

(*a*) a yard track, siding or spur; or

(*b*) other track auxiliary to a railway line.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

Three-year plan

141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to take steps to discontinue operating the line.

Public availability of plan

(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.

Notification of changes

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*d*) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.

When sale, etc., permitted

(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Continued operation of a portion of a line

(4) A railway company that sells, leases or otherwise transfers a portion of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or its op-

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Définition de « ligne »

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Décision

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Plan triennal

141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

Accès au plan

(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.

Avis de modification du plan

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

d) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

e) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

Transfert d'une ligne

(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.

Obligation en cas de transfert

(4) La compagnie de chemin de fer qui transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une

erating interest in such a portion, to a person who intends to operate the portion shall continue to operate the remaining portion for three years, unless the Minister determines that it is not in the public interest for the company to do so.

1996, c. 10, s. 141; 2000, c. 16, s. 5; 2007, c. 19, s. 35.

partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I à une personne qui entend l'exploiter doit continuer d'exploiter la portion restante pendant les trois ans suivant le transfert, sauf si le ministre conclut que cela n'est pas dans l'intérêt public.

1996, ch. 10, art. 141; 2000, ch. 16, art. 5; 2007, ch. 19, art. 35.

Compliance with steps for discontinuance

142. (1) A railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing operating a railway line.

142. (1) La compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section.

Étapes à suivre

Limitation

(2) A railway company shall not take steps to discontinue operating a railway line before the company's intention to discontinue operating the line has been indicated in its plan for at least 12 months.

(2) Elle ne peut cesser d'exploiter une ligne que si son intention de ce faire a figuré au plan pendant au moins douze mois.

Réserve

Community-based groups

(3) Subsection (2) does not apply and a railway company shall without delay take the steps described in section 143 if

(*a*) the federal government, a provincial, municipal or district government or a community-based group endorsed in writing by such a government has written to the company to express an interest in acquiring all or a portion of a grain-dependent branch line that is listed in Schedule I for the purpose of continuing to operate that line or portion of a line; and

(*b*) that line or portion of a line is indicated on the company's plan as being a line or a portion of a line that the company intends to take steps to discontinue operating.

1996, c. 10, s. 142; 2000, c. 16, s. 6.

(3) Si le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial, une administration municipale ou un groupe communautaire appuyé par écrit par un tel gouvernement ou une telle administration a informé par écrit une compagnie de chemin de fer qu'il serait intéressé à acquérir, en vue d'en continuer l'exploitation, tout ou partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I et figurant dans le plan de la compagnie à titre de ligne dont elle a l'intention de cesser, en tout ou en partie, l'exploitation, le paragraphe (2) ne s'applique pas et la compagnie doit sans délai suivre les étapes visées à l'article 143.

1996, ch. 10, art. 142; 2000, ch. 16, art. 6.

Groupes communautaires

Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

Publicité

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

(*a*) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant

Contenu

in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(*b*) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

Disclosure of agreement with public passenger service provider

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line.

Existence d'une entente

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie.

(4) [Repealed, 2007, c. 19, s. 36]

(4) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 36]

1996, c. 10, s. 143; 2007, c. 19, s. 36.

1996, ch. 10, art. 143; 2007, ch. 19, art. 36.

Disclosure of process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

Communication

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

(2) [Repealed, 2007, c. 19, s. 37]

(2) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 37]

Negotiation in good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses and the interested person shall negotiate with the company in good faith.

Négociation

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure et ce dernier est tenu de négocier de bonne foi avec elle.

Net salvage value

(3.1) The Agency may, on application by a party to a negotiation, determine the net salvage value of the railway line and may, if it is of the opinion that the railway company has removed any of the infrastructure associated with the line in order to reduce traffic on the line, deduct from the net salvage value the amount that the Agency determines is the cost of replacing the removed infrastructure. The party who made the application shall reimburse the Agency its costs associated with the application.

Valeur nette de récupération

(3.1) L'Office peut, à la demande d'une partie à la négociation, déterminer la valeur nette de récupération de la ligne et, s'il est d'avis que la compagnie de chemin de fer a retiré une partie de l'infrastructure se rapportant à la ligne en vue de réduire le trafic, déduire de cette valeur la somme qu'il estime équivalente au coût de remplacement de l'infrastructure retirée. Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à la demande.

Time limit for agreement

(4) The railway company has six months to reach an agreement after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

Délai

(4) La compagnie dispose, pour conclure une entente, d'un délai de six mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Decision to continue operating a railway line

(5) If an agreement is not reached within the six months, the railway company may decide to continue operating the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

Continuation de l'exploitation

(5) À défaut d'entente dans les six mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Remedy if bad faith by a railway company

(6) If, on complaint in writing by the interested person, the Agency finds that the railway company is not negotiating in good faith and the Agency considers that a sale, lease or other transfer of the railway line, or the company's operating interest in the line, to the interested person for continued operation would be commercially fair and reasonable to the parties, the Agency may order the railway company to enter into an agreement with the interested person to effect the transfer and with respect to operating arrangements for the interchange of traffic, subject to the terms and conditions, including consideration, specified by the Agency.

Défaut par le chemin de fer de négocier de bonne foi

(6) Saisi d'une plainte écrite formulée par l'intéressé, l'Office peut, s'il conclut que la compagnie ne négocie pas de bonne foi et que le transfert à l'intéressé, notamment par vente ou bail, des droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne en vue de la continuation de son exploitation serait commercialement équitable et raisonnable pour les parties, ordonner à la compagnie de conclure avec l'intéressé une entente pour effectuer ce transfert et prévoyant les modalités d'exploitation relativement à l'interconnexion du trafic, selon les modalités qu'il précise, notamment la remise d'une contrepartie.

Remedy if bad faith by an interested person

(7) If, on complaint in writing by the railway company, the Agency finds that the interested person is not negotiating in good faith, the Agency may order that the railway company is no longer required to negotiate with the person.

Défaut par l'intéressé de négocier de bonne foi

(7) Saisi d'une plainte écrite formulée par la compagnie, l'Office peut décider que la compagnie n'est plus tenue de négocier avec l'intéressé s'il conclut que celui-ci ne négocie pas de bonne foi.

1996, c. 10, s. 144; 2000, c. 16, s. 7; 2007, c. 19, s. 37.

1996, ch. 10, art. 144; 2000, ch. 16, art. 7; 2007, ch. 19, art. 37.

Rights and obligations under passenger service agreements continued

144.1 (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day such advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.

Dévolution des droits et obligations

144.1 (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue — avant l'annonce, le cas échéant — avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.

Declaration that line is for general advantage of Canada

(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.

Ouvrage à l'avantage du Canada

(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.

Duration of declaration

(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if

Durée d'application de la déclaration

(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :

(*a*) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or

(*b*) the operation of the railway line is discontinued.

2007, c. 19, s. 38.

a) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;

b) la ligne cesse d'être exploitée.

2007, ch. 19, art. 38.

Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(*a*) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(*b*) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

Offre aux gouvernements et administrations

145. (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iv) a metropolitan area;

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*c*) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*d*) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

Précision

(2) L'offre est faite simultanément :

a) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) les limites d'une province ou les frontières du Canada,

(ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

(iii) une terre faisant l'objet d'un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

(iv) une région métropolitaine;

b) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

c) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

Time limits for acceptance

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

Délai d'acceptation

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

(*a*) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(*b*) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (*a*) if it is not accepted under that paragraph;

(*b.1*) by an urban transit authority, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*b.1*), if it is not accepted under those paragraphs.

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa *a*);

b.1) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *b.1*).

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Acceptation

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Net salvage value

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

1996, c. 10, s. 145; 2007, c. 19, s. 39.

Valeur nette de récupération

(5) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

1996, ch. 10, art. 145; 2007, ch. 19, art. 39.

Discontinuation

146. (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. After providing the notice, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

Cessation d'exploitation

146. (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

1996, c. 10, s. 146; 2007, c. 19, s. 40.

Non-obligation

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

1996, ch. 10, art. 146; 2007, ch. 19, art. 40.

Obligation following return

146.01 (1) If, by reason of the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or operating interest in the railway line returns to the railway company that transferred it, the railway company shall, within 60 days after the day on which the return takes place, resume operations of the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

Obligation découlant du retour

146.01 (1) Si, au titre de la convention de transfert résultant notamment du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une telle ligne font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit, dans les soixante jours suivant le retour, reprendre l'exploitation de la ligne ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

No condition or obligation

(2) If a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company that transferred it and the company decides to follow the process set out in sections 143 to 145 in respect of the railway line or operating interest, the company is not subject to subsection 142(2) in respect of the railway line or operating interest and has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line.

2008, c. 5, s. 4.

Absence d'obligation

(2) Le cas échéant, la compagnie de chemin de fer qui choisit de suivre le processus établi en vertu des articles 143 à 145 n'est pas assujettie au paragraphe 142(2) à l'égard de la ligne ou des droits d'exploitation et elle n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer.

2008, ch. 5, art. 4.

Exception

146.02 Despite section 146.01, if a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company referred to in that section and, before the day on which the return takes place, an agreement was in force between the person or entity that owned the railway line or had the operating interest in the railway line immediately before the return and a public passenger service provider as defined in section 87 in respect of the operation of a passenger rail service on that railway line, then, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day, the rights and obligations of the person or entity under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of that day, in the railway

Exception

146.02 Malgré l'article 146.01, si une ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une ligne font retour à la compagnie de chemin de fer visée à cet article, les droits et obligations découlant, avant le retour, de tout accord auquel sont parties le propriétaire de la ligne ou le détenteur des droits d'exploitation et une société de transport publique, au sens de l'article 87, relativement à l'exploitation d'un service de passagers sur la ligne sont, sauf avis contraire donné par la société avant le retour, dévolus dès le retour à la compagnie de chemin de fer qui est alors tenue de reprendre l'exploitation de la ligne.

2008, ch. 5, art. 8.

company and the railway company shall resume operations of the railway line.

2008, c. 5, s. 8.

Compensation

146.1 (1) A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to $10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Compensation

(2) If a railway company to which subsection 146.01(1) applies does not resume operations on a grain-dependent branch line listed in Schedule I within the period provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of that railway line, or applicable interest in that railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day on which its offer could have been accepted under section 145, make the annual payments referred to in subsection (1).

Indemnisation

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146.01(1) ne reprend pas l'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la compagnie effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de l'article 145.

2000, c. 16, s. 8; 2007, c. 19, s. 41(F); 2008, c. 5, s. 5.

2000, ch. 16, art. 8; 2007, ch. 19, art. 41(F); 2008, ch. 5, art. 5.

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

146.2 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs that it plans to dismantle and that are located in metropolitan areas or within the territory served by any urban transit authority, except for sidings and spurs located on a railway right-of-way that will continue to be used for railway operations subsequent to their dismantlement.

Voies d'évitement et épis

146.2 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines, ou sur le territoire desservi par une administration de transport de banlieue, exception faite des voies et des épis situés sur une emprise qui continuera d'être utilisée dans le cadre d'opérations ferroviaires après qu'ils auront été démontés.

Publication of list and notification of changes

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site and, whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur that is the subject of the change is located;

Publication de la liste et avis

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

d) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la

(*d*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.

voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

e) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.

Limitation

(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.

(3) La compagnie ne peut démonter une voie d'évitement ou un épi que s'il figure sur la liste depuis au moins douze mois.

Réserve

Offer to governments

(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:

(*a*) the Minister;

(*b*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;

(*c*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and

(*d*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.

(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :

a) au ministre;

b) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

c) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.

Cette offre leur est faite simultanément.

Offre aux gouvernements et administrations

Time limits for acceptance

(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(*a*) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;

(*b*) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (*a*) if it is not accepted under that paragraph;

(*c*) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*d*) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the pe-

(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

b) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa *a*);

c) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

d) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Délai d'acceptation

riods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*), if it is not accepted under those paragraphs.

Communication and notice of acceptance

(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Acceptation

(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Net salvage value

(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

Valeur nette de récupération

(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

Dismantling permitted

(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.

Avis à l'Office

(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office.

2007, c. 19, s. 42.

2007, ch. 19, art. 42.

Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer

146.3 (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer.

Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

146.3 (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas.

Notification of application

(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made.

Copie de la demande

(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré.

Effect of application

(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer.

Effet de la demande

(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur.

Costs

(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.

2007, c. 19, s. 42.

Railway rights of way

146.4 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to railway rights-of-way, that are located in metropolitan areas or within the territory served by any urban transit authority and in respect of which the sidings and spurs have been dismantled, that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer.

2007, c. 19, s. 42.

Passenger railway stations

146.5 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.

2007, c. 19, s. 42.

Division VI

Transportation of Western Grain

Interpretation

Definitions

147. In this Division,

"crop year" « *campagne agricole* »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* , to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

"government hopper car" « *wagon-trémie du gouvernement* »

"government hopper car" means a hopper car provided to a prescribed railway company by the government of Canada or a province or by the Canadian Wheat Board;

"grain" « *grain* »

"grain" means

(*a*) any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division, or

(*b*) any grain or crop included in Schedule II that is grown outside Canada and imported into Canada, or any product of any grain or crop included in Schedule II that is itself in-

Frais

(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.

2007, ch. 19, art. 42.

Emprises

146.4 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprises qui sont situées dans les régions métropolitaines ou sur le territoire desservi par une administration de transport de banlieue, sur lesquelles se trouvaient des voies d'évitement ou des épis qui ont été démontés, et que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail.

2007, ch. 19, art. 42.

Gares de voyageurs

146.5 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.

2007, ch. 19, art. 42.

Section VI

Transport du grain de l'Ouest

Définitions

Définitions

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » [Abrogée, 2000, ch. 16, art. 9]

« campagne agricole » Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« campagne agricole » "*crop year*"

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique et toute autre compagnie de chemin de fer précisée par règlement.

« compagnie de chemin de fer régie » "*prescribed railway company*"

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« exportation » "*export*"

« grain »

a) Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest, y étant assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région;

« grain » "*grain*"

cluded in Schedule II and is processed outside Canada and imported into Canada;

"joint line movement" [Repealed, 2000, c. 16, s. 9]

"maximum rate scale" [Repealed, 2000, c. 16, s. 9]

"movement" « *mouvement du grain* »

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to

(*a*) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or

(*b*) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,

but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;

"port in British Columbia" « *port de la Colombie-Britannique* »

"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodwards Landing;

"prescribed railway company" « *compagnie de chemin de fer régie* »

"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, the Canadian Pacific Railway Company and any railway company that may be specified in the regulations;

"Western Division" « *région de l'Ouest* »

"Western Division" means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

1996, c. 10, s. 147; 2000, c. 16, s. 9; 2001, c. 26, s. 282; 2005, c. 24, s. 3.

b) grain ou plante mentionnés à l'annexe II et importés au Canada après avoir été cultivés à l'étranger, y étant assimilés les produits mentionnés à cette annexe qui, d'une part, proviennent de la transformation à l'étranger de grains ou plantes qui y sont également mentionnés et, d'autre part, ont été importés au Canada.

« mouvement du grain » "*movement*"

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.

« mouvement sur ligne conjointe » [Abrogée, 2000, ch. 16, art. 9]

« port de la Colombie-Britannique » "*port in British Columbia*"

« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodwards Landing.

« région de l'Ouest » "*Western Division*"

« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« wagon-trémie du gouvernement » "*government hopper car*"

« wagon-trémie du gouvernement » Wagon-trémie fourni à une compagnie de chemin de fer régie par le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou la Commission canadienne du blé.

1996, ch. 10, art. 147; 2000, ch. 16, art. 9; 2001, ch. 26, art. 282; 2005, ch. 24, art. 3.

Application of Division IV

Application to tariffs and rates

148. The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Application de la section IV

Application de la section IV

148. Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Tariffs

Issuance and publication

149. (1) A prescribed railway company shall issue and publish tariffs that include sin-

Tarifs

Établissement et publication du tarif

149. (1) Chaque compagnie de chemin de fer régie doit établir et publier des tarifs où fi-

gle car rates in respect of the movement of grain from each grain delivery point on its railway.

Prohibition

(2) No prescribed railway company shall establish a single car rate in a tariff in respect of the movement of grain from a grain delivery point on one of its branch lines that is more than three per cent higher than any single car rate in its tariffs for the movement of the same type of grain under substantially similar conditions for a substantially similar distance from the grain delivery point on one of its main lines that is nearest, as measured in a straight line, to the grain delivery point on the branch line.

1996, c. 10, s. 149, c. 18, s. 41; 2000, c. 16, s. 10.

gurent notamment des taux pour le mouvement du grain par wagon unique sur ses lignes à partir de chaque point de livraison.

Interdiction

(2) Il est interdit à une compagnie de chemin de fer régie de fixer dans un tarif, pour le mouvement de grain par wagon unique à partir d'un point de livraison sur un de ses embranchements, un taux supérieur de trois pour cent à un taux pour wagon unique figurant dans les tarifs établis par elle pour le mouvement du même type de grain dans des circonstances et sur une distance sensiblement analogues à partir du point de livraison sur une de ses lignes principales le plus rapproché, en ligne droite, du point de livraison sur l'embranchement.

1996, ch. 10, art. 149, ch. 18, art. 41; 2000, ch. 16, art. 10.

Maximum Grain Revenue Entitlement

Revenu admissible maximal

Ceiling

150. (1) A prescribed railway company's revenues, as determined by the Agency, for the movement of grain in a crop year may not exceed the company's maximum revenue entitlement for that year as determined under subsection 151(1).

Plafond

150. (1) Le revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole, calculé par l'Office, ne peut excéder son revenu admissible maximal, calculé conformément au paragraphe 151(1), pour cette campagne.

Payment of excess and penalty

(2) If a prescribed railway company's revenues, as determined by the Agency, for the movement of grain in a crop year exceed the company's maximum revenue entitlement for that year as determined under subsection 151(1), the company shall pay out the excess amount, and any penalty that may be specified in the regulations, in accordance with the regulations.

Remboursement et pénalité en cas d'excédent

(2) Si le revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole, calculé par l'Office, excède son revenu admissible maximal, calculé conformément au paragraphe 151(1), pour cette campagne, la compagnie verse l'excédent et toute pénalité réglementaire en conformité avec les règlements.

Items not included in revenue

(3) For the purposes of this section, a prescribed railway company's revenue for the movement of grain in a crop year shall not include

(*a*) incentives, rebates or any similar reductions paid or allowed by the company;

(*b*) any amount that is earned by the company and that the Agency determines is reasonable to characterize as a performance penalty or as being in respect of demurrage or for the storage of railway cars loaded with grain; or

(*c*) compensation for running rights.

Exclusion

(3) Pour l'application du présent article, sont exclus du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole :

a) les incitatifs, rabais ou réductions semblables versés ou accordés par la compagnie;

b) les recettes attribuables aux amendes pour non-exécution, aux droits de stationnement et aux droits de stockage des wagons chargés de grain que l'Office estime justifié de considérer comme telles;

c) les indemnités pour les droits de circulation.

Impermissible reductions

(4) For the purposes of this section, a prescribed railway company's revenue for the movement of grain in a crop year shall not be

Sommes non déduites

(4) Pour l'application du présent article, ne sont pas déduites du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du

reduced by amounts paid or allowed as dispatch by the company for loading or unloading grain before the expiry of the period agreed on for loading or unloading the grain.

Reductions from revenue

(5) For the purposes of this section, if the Agency determines that it was reasonable for a prescribed railway company to make a contribution for the development of grain-related facilities to a grain handling undertaking that is not owned by the company, the company's revenue for the movement of grain in a crop year shall be reduced by any amount that the Agency determines constitutes the amortized amount of the contribution by the company in the crop year.

Agency to determine revenue

(6) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's revenues for the movement of grain in a crop year on or before December 31 of the following crop year.

1996, c. 10, s. 150; 2000, c. 16, s. 10.

150.1 to 150.4 [Repealed, 2000, c. 16, s. 10]

Maximum revenue entitlement

151. (1) A prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year is the amount determined by the Agency in accordance with the formula

$$[A/B + ((C - D) \times \$0.022)] \times E \times F$$

where

A is the company's revenues for the movement of grain in the base year;

B is the number of tonnes of grain involved in the company's movement of grain in the base year;

C is the number of miles of the company's average length of haul for the movement of grain in that crop year as determined by the Agency;

D is the number of miles of the company's average length of haul for the movement of grain in the base year;

E is the number of tonnes of grain involved in the company's movement of grain in the crop year as determined by the Agency; and

grain au cours d'une campagne agricole les sommes versées ou les réductions accordées par elle à titre de primes de célérité pour le chargement ou le déchargement du grain avant la fin du délai convenu.

Déductions

(5) Pour l'application du présent article, est déduite du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole la somme qui, selon l'Office, constitue la portion amortie de toute contribution versée par la compagnie, au cours de la campagne, à une entreprise de manutention de grain n'appartenant pas à la compagnie pour l'aménagement d'installations liées au grain si l'Office estime qu'il était raisonnable de verser cette contribution.

Calcul du revenu des compagnies

(6) L'Office calcule le montant du revenu de chaque compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante.

1996, ch. 10, art. 150; 2000, ch. 16, art. 10.

150.1 à 150.4 [Abrogés, 2000, ch. 16, art. 10]

Revenu admissible maximal

151. (1) Le revenu admissible maximal d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole est calculé par l'Office selon la formule suivante :

$$[A/B + ((C - D) \times 0{,}022\ \$)] \times E \times F$$

où

A représente le revenu de la compagnie pour le mouvement du grain au cours de l'année de référence;

B le nombre de tonnes métriques correspondant aux mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de l'année de référence;

C le nombre de milles correspondant à la longueur moyenne des mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de la campagne agricole, tel qu'il est déterminé par l'Agence;

D le nombre de milles correspondant à la longueur moyenne des mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de l'année de référence;

F is the volume-related composite price index as determined by the Agency.

E le nombre de tonnes métriques correspondant aux mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de la campagne agricole, tel qu'il est déterminé par l'Office;

F l'indice des prix composite afférent au volume, tel qu'il est déterminé par l'Office.

Canadian National Railway Company

(2) For the purposes of subsection (1), in the case of the Canadian National Railway Company,

(*a*) A is $348,000,000;

(*b*) B is 12,437,000; and

(*c*) D is 1,045.

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada :

a) A est égal à 348 000 000 $;

b) B est égal à 12 437 000;

c) D est égal à 1 045.

Canadian Pacific Railway Company

(3) For the purposes of subsection (1), in the case of the Canadian Pacific Railway Company,

(*a*) A is $362,900,000;

(*b*) B is 13,894,000; and

(*c*) D is 897.

Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique

(3) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas de la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique :

a) A est égal à 362 900 000 $;

b) B est égal à 13 894 000;

c) D est égal à 897.

Volume-related composite price index

(4) The following rules are applicable to the volume-related composite price index:

(*a*) in the crop year 2000-2001, the index is deemed to be 1.0;

(*b*) the index applies in respect of all of the prescribed railway companies; and

(*c*) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the costs incurred by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars and the costs incurred by the prescribed railway companies for the maintenance of cars that have been so obtained.

Indice des prix composite afférent au volume

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'indice des prix composite afférent au volume :

a) l'indice pour la campagne agricole 2000-2001 est égal à 1,0;

b) l'indice est applicable à toutes les compagnies de chemin de fer régies;

c) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies, d'une part, pour l'obtention de wagons à la suite de la disposition, notamment par vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement et, d'autre part, pour l'entretien des wagons ainsi obtenus.

When Agency to make determination

(5) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year under subsection (1) on or before December 31 of the following crop year and shall make the determination of the volume-related composite price index on or before April 30 of the previous crop year.

Délai pour le calcul du revenu admissible maximal et de l'indice

(5) L'Office calcule le montant du revenu admissible maximal pour le mouvement du grain de chaque compagnie de chemin de fer régie au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante et calcule l'indice des prix composite afférent au volume pour cette campagne au plus tard le 30 avril de la campagne précédente.

Making of adjustments

(6) Despite subsection (5), the Agency shall make the adjustments referred to in paragraph (4)(*c*) at any time that it considers appropriate

Ajustements

(6) Malgré le paragraphe (5), l'Office effectue les ajustements visés à l'alinéa (4)*c*) lors-

and determine the date when the adjusted index takes effect.

1996, c. 10, s. 151; 2000, c. 16, s. 10; 2007, c. 19, s. 43.

qu'il l'estime indiqué, et détermine la date de prise d'effet de l'indice ainsi ajusté.

1996, ch. 10, art. 151; 2000, ch. 16, art. 10; 2007, ch. 19, art. 43.

List of Available Sidings

List of available sidings

151.1 (1) A prescribed railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.

Removal from list

(3) The railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.

2008, c. 5, s. 6.

Liste des voies d'évitement

Liste des voies d'évitement disponibles

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer régie est tenue d'établir et de tenir à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

Publication de la liste

(2) Elle publie sa liste sur son site Internet.

Suppression de la liste

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal à grande diffusion dans la région concernée.

2008, ch. 5, art. 6.

Regulations

Regulations

152. The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying railway companies for the purposes of the definition "prescribed railway company" in section 147;

(*b*) specifying, in respect of a prescribed railway company other than the Canadian National Railway Company or the Canadian Pacific Railway Company,

(i) revenues for the movement of grain in the base year,

(ii) the number of tonnes for the movement of grain in the base year, and

(iii) the average length of haul for the movement of grain in the base year;

(*c*) specifying a penalty for the purposes of subsection 150(2) and respecting the paying out of the penalty and the excess amount; and

(*d*) for carrying out the purposes and provisions of this Division.

1996, c. 10, s. 152; 2000, c. 16, s. 10.

Règlements

Règlements

152. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser des compagnies de chemin de fer pour l'application de la définition de « compagnie de chemin de fer régie » à l'article 147;

b) prévoir, à l'égard des compagnies de chemin de fer régies, à l'exception de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique :

(i) le revenu pour le mouvement du grain au cours de l'année de référence,

(ii) le nombre de tonnes métriques de grain transporté au cours de l'année de référence,

(iii) la longueur moyenne des mouvements de grain effectués au cours de l'année de référence;

c) prévoir une pénalité pour l'application du paragraphe 150(2) et régir le versement de celle-ci et de l'excédent pour l'application de ce paragraphe;

d) prendre toute autre mesure réglementaire pour l'application de la présente section.

1996, ch. 10, art. 152; 2000, ch. 16, art. 10.

Division VI.1

Public Passenger Service Providers

Dispute Resolution

Application

152.1 (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be paid, for that use, the public passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Application

(2) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

2007, c. 19, s. 44.

Amount to be fixed

152.2 (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.

Factors

(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things,

(*a*) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay;

Section VI.1

Sociétés de transport publiques

Règlement de différends

Demande

152.1 (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur utilisation, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.

Demande

(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la mise en œuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée, l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.

2007, ch. 19, art. 44.

Somme fixée par l'Office

152.2 (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.

Éléments

(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants :

a) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus;

(*b*) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets;

(*c*) the cost of any improvements made by the railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;

(*d*) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and

(*e*) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider.

2007, c. 19, s. 44.

b) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci;

c) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;

d) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie;

e) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société.

2007, ch. 19, art. 44.

Duration of decision

152.3 Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision.

2007, c. 19, s. 44.

Durée de la décision

152.3 La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties.

2007, ch. 19, art. 44.

Agreements

Accords

Providing copies

152.4 (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to any person who requests it

(*a*) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and

(*b*) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

Obligation de fournir une copie de l'accord

152.4 (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande :

a) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

Exclusion

(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(*b*) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the

Exception

(2) Sur demande de la compagnie ou de la société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)*b*) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.

2007, ch. 19, art. 44.

agreement, or the specified portion, were to be disclosed.

2007, c. 19, s. 44.

153. to 155. [Repealed, 2000, c. 16, s. 10]

153. à 155. [Abrogés, 2000, ch. 16, art. 10]

DIVISION VII

OTHER MATTERS

Accounting

SECTION VII

AUTRES DISPOSITIONS

Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP

156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

Classification uniforme — CN-CP

156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

Classification uniforme — autres compagnies

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Items to be classed

(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.

Articles à classer

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.

Dépréciation

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

Requirements to keep accounts

(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

Obligation

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Determination of Costs

Calcul des frais

Regulations for determining costs

157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

Règlement

157. (1) L'Office peut, par règlement, prévoir les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

Additional considerations

(2) The Agency may also consider

(*a*) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

Facteurs déterminants

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient fer-

(*b*) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

roviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed

(*a*) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and

(*b*) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :

a) inclut dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;

b) s'agissant des opérations futures, les détermine d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

Calcul pour partie

Determination final and binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

Effet

Agreements

Accords

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting:

(*a*) railway safety, accident investigation and railway crossings; or

(*b*) railway noise or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies to the extent that those matters are governed by this Act.

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

a) à la sécurité ferroviaire, aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

b) au bruit résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the federal public administration, to administer the law in accordance with the agreement.

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes œuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

Functions, duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

1996, c. 10, s. 157.1; 2003, c. 22, s. 224(E); 2007, c. 19, s. 46.

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

1996, ch. 10, art. 157.1; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2007, ch. 19, art. 46.

Fonctions et attributions

Agreements made with provincial authorities

158. The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction, operation and safety of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

1996, c. 10, s. 158; 2007, c. 19, s. 47.

Accords avec des autorités provinciales

158. Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction, l'exploitation et la sécurité de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

1996, ch. 10, art. 158; 2007, ch. 19, art. 47.

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

Application of sections 161 to 169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

(*a*) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

(*b*) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or

(*c*) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

Scope of paragraph (1)(*c*)

(2) Paragraph (1)(*c*) applies only to resupply services on

(*a*) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(*b*) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141°

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

Application des articles 161 à 169

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Application de l'alinéa (1)*c*)

(2) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00′30″ et 74°00′20″ de latitude nord;

West and the parallels of latitude 66° 00′30″ North and 74°00′20″ North; and

(*c*) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application

(3) Paragraph (1)(*c*) applies only if

(*a*) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(*b*) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

(3) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonneaux;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Non-application de l'alinéa (1)*c*)

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company engaged in passenger rail services, except a public passenger service provider as defined in section 87.

1996, c. 10, s. 160; 2008, c. 5, s. 8.

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers qui n'est pas une société de transport publique au sens de l'article 87.

1996, ch. 10, art. 160; 2008, ch. 5, art. 8.

Compagnies de chemin de fer

FINAL OFFER ARBITRATION

ARBITRAGE

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque le transporteur et lui ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage soit par un arbitre seul soit, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Recours à l'arbitrage

Contents of submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(*a*) the final offer of the shipper to the carrier in the matter, excluding any dollar amounts;

(*b*) [Repealed, 2000, c. 16, s. 11]

(*c*) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

(*d*) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur, sans mention de sommes d'argent;

b) [Abrogé, 2000, ch. 16, art. 11]

c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires

Contenu de la demande

the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and

(*e*) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier agreed should conduct the arbitration or, if they agreed that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators, the name of an arbitrator chosen by the shipper and the name of an arbitrator chosen by the carrier.

auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus ou, s'ils ont convenu que la question soit soumise à une formation de trois arbitres, le nom de l'arbitre choisi par l'expéditeur et le nom de celui choisi par le transporteur.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

Arbitrage écarté

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Final offer arbitration not a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

1996, c. 10, s. 161; 2000, c. 16, s. 11.

Soumission d'une question pour arbitrage

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

1996, ch. 10, art. 161; 2000, ch. 16, art. 11.

Submission of final offers

161.1 (1) Within 10 days after a submission is served under subsection 161(2), the shipper and the carrier shall submit to the Agency their final offers, including dollar amounts.

Délai de présentation

161.1 (1) L'expéditeur et le transporteur, dans les dix jours suivant la signification de la demande au titre du paragraphe 161(2), présentent chacun à l'Office leur dernière offre, en y incluant la mention de sommes d'argent.

Copies to the parties

(2) Without delay after final offers are submitted under subsection (1) by both the shipper and the carrier, the Agency shall provide the shipper and the carrier with copies of each other's final offer.

Communication des offres

(2) Dès réception des offres présentées par l'expéditeur et le transporteur conformément au paragraphe (1), l'Office communique à chacun l'offre de la partie adverse.

If no final offer from a party

(3) If one party does not submit a final offer in accordance with subsection (1), the final offer submitted by the other party is deemed to be the final offer selected by the arbitrator under subsection 165(1).

2000, c. 16, s. 12.

Non-observation du paragraphe (1)

(3) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe (1), la dernière offre de l'autre partie est réputée celle que l'arbitre choisit au titre du paragraphe 165(1).

2000, ch. 16, art. 12.

Arbitration

162. (1) Notwithstanding any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter, within five days after final offers are received under subsection 161.1(1), the Agency shall refer the matter for arbitration

(*a*) if the parties did not agree that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators, to the arbitrator, if any, named under paragraph 161(2)(*e*) or, if that arbitrator is not, in the opinion of the Agency, available to conduct the arbitration or no arbitrator is named, to an arbitrator on the list

Arbitrage

162. (1) Malgré la présentation par le transporteur de toute demande relative à la question, l'Office, dans les cinq jours suivant la réception des deux offres présentées conformément au paragraphe 161.1(1), renvoie la question :

a) à défaut de choix par les parties de soumettre la question à une formation de trois arbitres, à l'arbitre unique visé à l'alinéa 161(2)*e*), s'il est disponible pour mener l'arbitrage ou, en l'absence de choix d'arbitre ou cas de non-disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un arbitre que l'Office es-

of arbitrators referred to in section 169 who the Agency chooses and determines is appropriate and available to conduct the arbitration; and

(*b*) if the parties agreed that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators,

(i) to the arbitrators named by the parties under paragraph 161(2)(*e*) and to any arbitrator who those arbitrators have, within 10 days after the submission was served under subsection 161(2), notified the Agency that they have agreed on, or if those arbitrators did not so notify the Agency, to an arbitrator on the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency chooses and determines is appropriate and available to conduct the arbitration, or

(ii) if an arbitrator referred to in subparagraph (i) is not, in the opinion of the Agency, available to conduct the arbitration, to the arbitrators named in that subparagraph who are available and to an arbitrator chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

time disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169;

b) en cas de choix par les parties de soumettre la question à une formation de trois arbitres :

(i) aux arbitres visés à l'alinéa 161(2)*e*) et, soit à celui dont ils ont conjointement soumis le nom à l'Office dans les dix jours suivant la signification de la demande visée au paragraphe 161(2), soit, dans le cas où ils ne soumettent aucun nom à l'Office dans ce délai, à l'arbitre que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169,

(ii) si l'un des arbitres visés au sous-alinéa (i) n'est pas, selon l'Office, disponible, à ceux qui le sont et à celui que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

Interpretation

(1.1) If a matter was referred to a panel of arbitrators, every reference in subsections (1.2) and (2) and sections 163 to 169 to an arbitrator or the arbitrator shall be construed as a reference to a panel of arbitrators or the panel of arbitrators, as the case may be.

Assimilation

(1.1) Aux paragraphes (1.2) et (2) et aux articles 163 à 169, la mention de l'arbitre vaut mention, le cas échéant, de la formation de trois arbitres.

Delay in referral

(1.2) If the shipper consents to an application referred to in subsection (1) being heard before the matter is referred to an arbitrator, the Agency shall defer referring the matter until the application is dealt with.

Différé du renvoi à l'arbitrage

(1.2) Si l'expéditeur consent à ce que la demande visée au paragraphe (1) soit entendue avant le renvoi de l'affaire à l'arbitre, l'Office diffère le renvoi jusqu'au prononcé de la décision sur la demande.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.

Soutien

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.

1996, c. 10, s. 162; 2000, c. 16, s. 13.

1996, ch. 10, art. 162; 2000, ch. 16, art. 13.

Decision or order affecting a matter being arbitrated

162.1 The Agency may, in addition to any other decision or order it may make, order that an arbitration be discontinued, that it be continued subject to the terms and conditions that the Agency may fix or that the decision of the arbitrator be set aside if

Décision portant atteinte à l'arbitrage

162.1 S'il rend une décision ou prend un arrêté sur une demande présentée par un transporteur relativement à une affaire soumise à l'Office pour arbitrage avant que l'arbitre en soit saisi et que la décision ou l'arrêté porte atteinte à l'arbitrage, l'Office peut, par arrêté, en plus

(*a*) the Agency makes a decision or an order arising out of an application that is in respect of a matter submitted to the Agency for a final offer arbitration and that is filed by a carrier before the matter is referred to arbitration; and

(*b*) the decision or order affects the arbitration.

2000, c. 16, s. 14.

de tout autre arrêté qu'il peut prendre ou de toute autre décision qu'il peut rendre, mettre fin à l'arbitrage, l'assujettir aux conditions qu'il fixe ou annuler la décision de l'arbitre.

2000, ch. 16, art. 14.

Procedure

163. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.

Procédure

163. (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.

Procedure generally

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.

Disposition générale

(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

Exchange of information

(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.

Échange de renseignements

(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.

Interrogatories

(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.

Interrogatoires

(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.

Withholding of information

(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.

Information dissimulée

(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.

Arbitration information

164. (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.

Renseignements à prendre en considération

164. (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.

Arbitration considerations

(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which

Éléments à prendre en considération

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et

the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

Summary process

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than $750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

(*a*) within seven days after a matter is referred to an arbitrator, the shipper and the carrier may file with the arbitrator a response to the final offer of the other party;

(*b*) subject to paragraph (*c*), the arbitrator shall decide the matter on the basis of the final offers and any response filed under paragraph (*a*); and

(*c*) if the arbitrator considers it necessary, the arbitrator may invite the parties to make oral representations or may ask the parties to appear before him or her to provide further information.

2000, c. 16, s. 15.

Decision of arbitrator

165. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier.

Requirements re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(*a*) be in writing;

(*b*) unless the parties agree otherwise, be rendered within 60 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 30 days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency; and

(*c*) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Incorporation in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carri-

concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

Procédure sommaire

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 $, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

a) l'expéditeur et le transporteur disposent de sept jours à compter du renvoi de l'affaire à l'arbitrage pour déposer une réponse à la dernière offre de l'autre partie;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), l'arbitre rend sa décision sur le fondement des dernières offres et des réponses des parties;

c) s'il l'estime nécessaire, l'arbitre peut inviter les parties à lui présenter oralement des observations ou à comparaître devant lui pour lui fournir des renseignements.

2000, ch. 16, art. 15.

Décision de l'arbitre

165. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur.

Décision de l'arbitre

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les trente jours suivant cette date;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Insertion dans le tarif

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dé-

er is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

voiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Reasons not required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de la décision

Reasons may be requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within 30 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, seven days after the decision of the arbitrator, give written reasons for the decision.

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les sept jours suivant la décision, l'arbitre donne par écrit les motifs de sa décision.

Motivation de la décision

Application of decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(*a*) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(*b*) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (*a*), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa *a*), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

Application de la décision

Payment by party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(*b*) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

1996, c. 10, s. 165; 2000, c. 16, s. 16.

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)*b*) sont payables sans délai à qui y a droit.

1996, ch. 10, art. 165; 2000, ch. 16, art. 16.

Paiement

Arbitration fees

166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Honoraires de l'arbitre

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(*a*) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

Paiement des frais et honoraires

(*b*) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Confidentiality of information

167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

(*a*) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(*b*) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

Caractère confidentiel

167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Termination of proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

Abandon des procédures

168. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

List of arbitrators

169. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations. The list must state which of the persons have indicated that they have expertise that may assist them in conducting final offer arbitrations and the nature of that expertise.

Liste d'arbitres

169. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres. La liste indique celles de ces personnes qui ont déclaré avoir des compétences susceptibles de les aider dans le cadre de l'arbitrage et la nature de celles-ci.

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

Listes distinctes

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

1996, c. 10, s. 169; 2000, c. 16, s. 17.

Publication de la liste

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

1996, ch. 10, art. 169; 2000, ch. 16, art. 17.

Mediation

169.1 (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration under section 161.

Médiation

169.1 (1) Les parties à un arbitrage peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur, notamment l'Office, pour que celui-ci règle la question qui lui est soumise pour arbitrage au titre de l'article 161.

Establishment of roster

(2) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators in any matter referred to it under subsection (1).

Liste

(2) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir comme médiateur dans les cas où il est retenu à ce titre aux termes du paragraphe (1).

Confidentiality of mediation

(3) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Caractère confidentiel

(3) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Time limit for completion of mediation

(4) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.

Délai

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, la médiation doit se terminer dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.

Effect of mediation on final offer arbitration

(5) The mediation has the effect of

(*a*) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and

(*b*) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of the mediation.

Effets de la médiation

(5) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage;

b) de prolonger, d'une période égale à sa durée initiale, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.

Mediator not to act in other proceedings

(6) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

2008, c. 5, s. 7.

Impossibilité d'agir

(6) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

2008, ch. 5, art. 7.

Joint offer of several shippers

169.2 (1) In the case where more than one shipper is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any conditions associated with the movement of goods, those shippers may, if the matter cannot be resolved between them and the carrier, submit the matter jointly to the Agency for a final offer arbitration, in which case sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require.

Offre conjointe — expéditeurs

169.2 (1) Dans le cas où plusieurs expéditeurs sont insatisfaits des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises, ou des conditions imposées à l'égard de ce transport, et que les expéditeurs et le transporteur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, ils peuvent la soumettre conjointement à l'Office pour arbitrage, auquel cas les articles 161 à 169 s'appliquent à eux avec les adaptations nécessaires.

Common matter and application of the offer

(2) A matter submitted jointly to the Agency for a final offer arbitration shall be common to all the shippers and the shippers shall make a joint offer in respect of the matter, the terms of which apply to all of them.

Conditions

(2) La question soumise conjointement doit être commune à tous les expéditeurs, qui doivent présenter une seule et même offre dont les conditions s'appliquent à tous.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it for a final offer arbitration under subsection (1) arbitrated unless the shippers demonstrate, to the satisfaction of the Agency, that an attempt has been made to mediate the matter.

Arbitrage écarté

(3) L'Office écarte l'arbitrage prévu au paragraphe (1) lorsque les expéditeurs ne peuvent le convaincre que des efforts ont été déployés pour régler la question par médiation.

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to a mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be

Caractère confidentiel

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à une médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre

used for any other purpose without the consent of that party.

Mediator not to act in other proceedings

(5) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

Matter submitted by more than one shipper

(6) In the case of a matter that is submitted jointly under subsection (1),

(*a*) the period referred to in subsection 161.1(1) is 20 days;

(*b*) the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(*a*); and

(*c*) the decision of the arbitrator shall, despite paragraph 165(2)(*b*), be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration is received by the Agency unless the parties agree otherwise.

2008, c. 5, s. 7.

Time limit — preliminary applications

169.3 (1) Despite sections 162 and 162.1, any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter submitted jointly to the Agency under subsection 169.2(1) shall be filed with the Agency no later than seven days after the day on which the joint submission is made.

Service of copy

(2) A copy of the application shall be served on each of the shippers making the joint submission no later than the day on which the application is required to be filed under subsection (1).

Joint answer

(3) The shippers, no later than five days after the day on which the last shipper was served under subsection (2), shall file with the Agency a joint answer to the application and serve a copy of it on the carrier.

Reply

(4) The carrier, no later than two days after the day on which it was served under subsection (3), shall file with the Agency a reply to the joint answer and serve a copy of it on each of the shippers.

Decision of Agency

(5) The Agency shall issue its decision on the application no later than the day on which

de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Impossibilité d'agir

(5) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

Question soumise par plusieurs expéditeurs

(6) En cas de soumission conjointe d'une question en vertu du paragraphe (1) :

a) le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1);

b) l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1*a*) s'il l'estime indiqué;

c) la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)*b*), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord entre les parties à l'effet contraire.

2008, ch. 5, art. 7.

Délai — demande préliminaire

169.3 (1) Malgré les articles 162 et 162.1, toute demande présentée par le transporteur relativement à une question soumise à l'Office pour arbitrage au titre du paragraphe 169.2(1) est présentée à ce dernier au plus tard sept jours après la soumission de cette question à l'arbitrage.

Signification

(2) Le transporteur signifie copie de la demande à chacun des expéditeurs qui ont soumis la question à l'arbitrage au plus tard le dernier jour prévu pour la présentation de la demande.

Réponse des expéditeurs

(3) Au plus tard cinq jours après la signification au dernier expéditeur au titre du paragraphe (2), les expéditeurs présentent à l'Office une réponse commune et en signifie copie au transporteur.

Réplique du transporteur

(4) Au plus tard deux jours après la signification au transporteur au titre du paragraphe (3), celui-ci présente à l'Office sa réplique et en signifie copie à chacun des expéditeurs.

Décision de l'Office

(5) L'Office décide de la demande au plus tard le jour où la question doit être soumise à l'arbitrage au titre du paragraphe 162(1).

the matter is required to be referred to arbitration under subsection 162(1).

Deemed conformity

(6) If no application referred to in subsection (1) is filed within the limit set out in that subsection, the matter submitted jointly is deemed to conform to the requirements of subsection 169.2(2).

2008, c. 5, s. 7.

Présomption

(6) Si aucune demande n'est présentée par le transporteur dans le délai prévu au paragraphe (1), les conditions visées au paragraphe 169.2(2) sont réputées remplies.

2008, ch. 5, art. 7.

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Regulations

170. (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(*a*) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(*b*) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(*c*) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

(*d*) the communication of information to persons with disabilities.

Règlements

170. (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent — , leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

Exemption

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

Coordination

171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the transportation of persons

Coordination

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de

with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

Inquiry re obstacles to persons with disabilities

172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

Enquête : obstacles au déplacement

172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

Compliance with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

Décision de l'Office

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

Décision de l'Office

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

PART VI

GENERAL

Enforcement

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mesures de contrainte

False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

Déclarations fausses ou trompeuses

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(*a*) who is engaged in carrying out functions under this Act.

Entrave

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000; and

Infraction et peines

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $;

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $25,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 $.

Officers, etc., of corporation re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Dirigeants des personnes morales

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Time limit for commencement of proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Definition of "Tribunal"

176.1 For the purposes of sections 180.1 to 180.7, "Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

2007, c. 19, s. 48.

Définition de « Tribunal »

176.1 Pour l'application des articles 180.1 à 180.7, « Tribunal » s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

2007, ch. 19, art. 48.

Regulation-making powers

177. (1) The Agency may, by regulation,

(*a*) designate

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

Pouvoirs réglementaires de l'Office

177. (1) L'Office peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

Regulations by Minister

(2) The Minister may, by regulation,

(*a*) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with

Pouvoirs réglementaires du ministre

(2) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition de l'article 51 ou des règle-

sections 179 and 180 any provision of section 51 or of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of any of those provisions; and

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

1996, c. 10, s. 177; 2007, c. 19, s. 49.

ments pris en vertu des articles 50 ou 51, ou toute obligation imposée par l'article 51 ou ces règlements;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

1996, ch. 10, art. 177; 2007, ch. 19, art. 49.

Notices of violation

178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), may

(*a*) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(*b*) establish the form and content of notices of violation.

Procès-verbaux

178. (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(*a*).

Attributions des agents

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 39*a*).

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

Pouvoir

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish such in-

Assistance

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut

formation as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

1996, c. 10, s. 178; 2007, c. 19, s. 50.

valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

1996, ch. 10, art. 178; 2007, ch. 19, art. 50.

Violations

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

Violation

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Précision

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

1996, c. 10, s. 179; 2007, c. 19, s. 51(F).

Nature de la violation

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

1996, ch. 10, art. 179; 2007, ch. 19, art. 51(F).

Issuance of notice of violation

180. If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations made under section 177, for the violation that the person is liable to pay; and

(*b*) the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

1996, c. 10, s. 180; 2001, c. 29, s. 52; 2007, c. 19, s. 52.

Verbalisation

180. L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément aux règlements pris en vertu de l'article 177, de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement.

1996, ch. 10, art. 180; 2001, ch. 29, art. 52; 2007, ch. 19, art. 52.

Option

180.1 A person who has been served with a notice of violation must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

2007, c. 19, s. 52.

Option

180.1 Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la sanction, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.

2007, ch. 19, art. 52.

Payment of specified amount precludes further proceedings

180.2 If a person who is served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in it, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further pro-

Paiement de la sanction

180.2 Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise dans les délais et selon les modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

2007, ch. 19, art. 52.

ceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention.

2007, c. 19, s. 52.

Request for review of determination

180.3 (1) A person who is served with a notice of violation and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Requête en révision

180.3 (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la sanction dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Déroulement

(3) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

Charge de la preuve

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

2007, c. 19, s. 52.

Intéressé non tenu de témoigner

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

2007, ch. 19, art. 52.

Certificate

180.4 If a person neither pays the amount of the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation nor files a request for a review under subsection 180.3(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.

2007, c. 19, s. 52.

Omission de payer la sanction ou de présenter une requête

180.4 L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal et de présenter une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2007, ch. 19, art. 52.

Determination by Tribunal member

180.5 If, at the conclusion of a review under section 180.3, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

(*a*) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and,

Décision

180.5 Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 180.6, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

subject to section 180.6, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under section 177, of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time that the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

2007, c. 19, s. 52.

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 177, de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2007, ch. 19, art. 52.

Right of appeal

180.6 (1) The Minister or a person affected by a determination made under section 180.5 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Tribunal.

Appel

180.6 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 180.5. Le délai d'appel est de trente jours.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Certificate

(4) If the appeal panel finds that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under section 177, of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting

Avis

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 177, il l'informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2007, ch. 19, art. 52.

out the amount required to be paid by the person.

2007, c. 19, s. 52.

Registration of certificate

180.7 (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice of violation has expired, the time limit for the request for a review has expired, the time limit for an appeal has expired, or an appeal has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 180.4, paragraph 180.5(*b*) or subsection 180.6(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Enregistrement du certificat

180.7 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision sur l'appel rendue ou le délai pour payer la sanction ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 180.4, à l'alinéa 180.5*b*) ou au paragraphe 180.6(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

Recouvrement des frais

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Amounts received deemed public moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

2007, c. 19, s. 52.

Fonds publics

(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

2007, ch. 19, art. 52.

References to "Minister"

180.8 (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1), every reference to the "Minister" in sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

Mention du ministre

180.8 (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), la mention du ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part.

2007, c. 19, s. 52.

Délégation ministérielle

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

2007, ch. 19, art. 52.

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

182. to 184. [Repeals]

Repeal of R.S., c. R-3

185. (1) Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (*b*), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

Repeal of certain provisions

*(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Repeal in force July 1, 1996, *see* SI/96-54.]

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

(*a*) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

(*b*) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 87 of this Act; and

(*c*) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition "claim period" in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

Transitional Provisions

Definition of "National Transportation Agency"

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parlia-

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

182. à 184. [Abrogations]

Abrogation de L.R., ch. R-3

185. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa *b*), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de certaines dispositions

*(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

* [Note : Abrogation en vigueur le 1er juillet 1996, *voir* TR/96-54.]

Interprétation

(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :

a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;

b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 87 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l'article 40 de la présente loi.

Dispositions transitoires

Définition de « Office national des transports »

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Transfert d'attributions

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au

ment or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Transfert de crédits

188. Les sommes affectées — et non engagées — , pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

Postes

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

Renvois

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

Transfert des droits et obligations

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Commencement of legal proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

Procédures judiciaires nouvelles

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Continuation of legal proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

Procédures en cours devant les tribunaux

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Members cease to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

Fin de mandat

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Continuation of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

Poursuite des procédures

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

Dispositions applicables

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(*a*) discontinued, or

(*b*) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Exception

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that

Maintien en poste

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Of-

person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(*a*) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(*b*) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(*a*) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation of road and utility crossing orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation of private crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction

fice des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Exclusion

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

Maintien des ordonnances concernant les franchissements

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

Maintien des ordonnances concernant les passages

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les

and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

200. [Repealed, 1996, c. 10, s. 200]

Expropriation under *Railway Act*

201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

Confidentiality of information

201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the *Railway Act* or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.

Disclosure to Minister

(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the *National Transportation Act, 1987* or subsection 126(1) of this Act.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

202. to 274. [Amendments]

CONDITIONAL AMENDMENTS

275. to 277. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into force

[*]**278.** This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

[*] [Note: Act, except subsection 142(2), in force July 1, 1996, subsection 142(2) in force July 21, 1996, *see* SI/96-53.]

coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

200. [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 200]

Expropriation *Loi sur les chemins de fer*

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Renseignement de nature confidentielle

201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.

Divulgation au ministre

(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.

MODIFICATIONS CONNEXES

202. à 274. [Modifications]

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

275. à 277. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

[*]**278.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

[*] [Note : Loi, sauf paragraphe 142(2), en vigueur le 1er juillet 1996, paragraphe 142(2) en vigueur le 21 juillet 1996, *voir* TR/96-53.]

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Sections 116, 141, 142, 146.1) / (articles 116, 141, 142, 146.1)

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES / EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Moose Jaw Jct. (M 86.4)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	1.9
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Blaine Lake	Carlton (M 93.9)	Denholm (M 116.5)	22.6
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Carman Jct. (M 0.1)	0.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Mile 44.2 (M 44.2)	19.2
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Garland (M 39.9)	39.9
Cowan	Minitonas (M 85.1)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Totzke (M 38.4)	St. Louis (M 84.6)	46.2
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Hythe (M 89.1)	Dawson Creek (M 138.9)	49.8
Imperial	Watrous (M 0.0)	End of Track (M 9.2)	9.2
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Morris (M 2.0)	2.0
Neepawa	End of Track / Fin de la route (M 0.0)	Neepawa (M 1.1)	1.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	Rhein (M 14.0)	14.0
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Dief (M 157.6)	157.6
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
TOTAL CN			1597.4

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES / EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Carlyle (M 86.9)	86.9
Bromhead	Estevan (M 0.0) End of Track / Fin de la route Southall Wye (M 1.0)	Tribune (M 41.0)	42.0

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 42.3)	42.3
Expanse	Curle (M 0.0) incl. Assiniboia East Spur (M 2.5) / y compris l'embranchement Assiniboia East	Assiniboia (M 65.2)	67.7
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1)	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna — La Rivière	Rosenfeld Jct. (M 0.0)	Altona (M 6.8)	6.8
Gretna — La Rivière	La Rivière (M 11.5)	Rosenfeld Jct. (M 54.2)	42.7
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) incl. Spur (M 1.4) / y compris l'embranchement (M 1.4)	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Vauxhall (M 97.0)	97.0
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	High River (M 39.2)	7.7
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Naicam (M 49.4)	49.4
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Broderick (M 115.8)	113.5
Radville	Exon (M 0.0)	End of Track / Fin de la route (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Etzikom (M 20.7)	Stirling (M 84.5)	63.8
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) incl. Kelvington (M 14.2) / y compris l'embranchement Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Choiceland (M 28.4)	28.4
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
TOTAL CP			2424.8

1996, c. 10, Sch. I; 2000, c. 16, s. 18.

1996, ch. 10, ann. I; 2000, ch. 16, art. 18.

SCHEDULE II
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated

Barley

Barley, crushed

Barley, pearl

Barley, pot

Barley sprouts

Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings

Bran

Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule

Buckwheat

Canary seed

Corn, cracked

Corn (not popcorn)

Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk

Flax fibre

Flax seed

Flour, other than wheat, semolina or pea

Flour, wheat or semolina

Grain, feed, in sacks

Groats

Hulls, oat

Lentils, including splits and screenings

Malt (made from grain only)

Meal, barley

Meal, corn

Meal, linseed

Meal, oat

Meal, rapeseed or canola

Meal, rye

Meal, wheat

Meal, oil cake, linseed

Meal, oil cake, rapeseed or canola

Meal, oil cake, sunflower seed

Middlings

Millfeed

ANNEXE II
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES ou PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses

Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamentés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35 % — en sacs, en barils ou en vrac

Avoine

Avoine aplatie

Avoine broyée

Blé

Blé aplati

Colza ou colza canola

Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)

Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)

Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)

Enveloppes d'avoine

Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois

Farine, blé ou semoule

Farine d'avoine

Farine de blé fourragère

Farine de colza ou de colza canola

Farine de lin

Farine de seigle

Farine de tourteau de colza ou du colza canola

Farine de tourteau de lin

Farine de tourteau de tournesol

Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés

Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures

Fibre de lin

Germes de blé

Germes d'orge

Grain de provende - en sacs

Graines à canaris

Graines de lin

Graines de moutarde

Graines de tournesol

Gruaux d'avoine

Grus blancs

Mustard seed
Oats
Oats, crushed
Oats, rolled
Oil, linseed
Oil, rapeseed or canola
Oil, sunflower seed
Oil cake, linseed
Oil cake, rapeseed or canola
Oil cake, sunflower seed
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
Peas, including splits and screenings
Rapeseed or canola
Rye
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)
Seed grain in sacks
Shorts
Sunflower seed
Triticale
Wheat
Wheat, rolled
Wheat germ

Huile de colza ou de colza canola
Huile de lin
Huile de tournesol
Issues de mouture
Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Maïs concassé
Malt (fait de grain seulement)
Menues pailles
Moulée d'orge
Orge
Orge broyée
Orge mondé
Orge perlé
Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Sarrasin
Seigle
Semences en sacs
Semoule de maïs
Son
Tourteau de colza ou de colza canola
Tourteau de lin
Tourteau de tournesol
Triticale

SCHEDULES III AND IV

[Repealed, 2000, c. 16, s. 19]

ANNEXES III ET IV

[Abrogées, 2000, ch. 16, art. 19]

RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	
	— 2007, c. 19, s. 55	— 2007, ch. 19, art. 55	
Agreements entered into prior to the coming into force of section 44	**55. (1) Section 152.1 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, does not apply in respect of agreements entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force.**	**55. (1) L'article 152.1 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur de cet article 44.**	Accords conclus avant l'entrée en vigueur de l'article 44
Exception	**(2) Despite subsection (1), in the case of an agreement between VIA Rail Canada Inc. and a railway company that was entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force, Via Rail Canada Inc. may apply to the Canadian Transportation Agency to decide any matter respecting the priority to be given to the trains of any of the parties to the agreement. In making its decision, the Agency shall have regard to the public interest and to the operational requirements of the parties to the agreement. Section 152.2 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, applies, with any modifications that are necessary, if the Agency, as part of its decision, fixes an amount to be paid by Via Rail Canada Inc. In the event of any inconsistency between the Agency's decision and the provisions of the agreement, the Agency's decision prevails to the extent of the inconsistency.**	**(2) Dans le cadre de tout accord qu'elle a conclu avec une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi, VIA Rail Canada Inc. peut, malgré le paragraphe (1), demander à l'Office des transports du Canada de régler toute question concernant la priorité des trains exploités par les parties à l'accord. Pour rendre sa décision, ce dernier tient compte de l'intérêt public et des besoins d'exploitation des parties, l'article 152.2 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à toute somme éventuelle à payer par VIA Rail Canada Inc. Les dispositions de la décision l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'accord.**	Exception
	— 2007, c. 19, s. 56	— 2007, ch. 19, art. 56	
Members continued	**56. (1) Despite sections 3 to 5 of this Act, the members of the Canadian Transportation Agency, including its Chairperson and Vice-Chairperson, who hold office on the coming into force of those sections continue to hold office according to the conditions of their appointments, until the expiry of their respective terms.**	**56. (1) Malgré les articles 3 à 5 de la présente loi, les membres de l'Office des transports du Canada — dont le président et le vice-président — en fonctions à l'entrée en vigueur de ces articles continuent d'exercer leur charge, en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.**	Membres en fonctions
Temporary limitation on appointment of new members	**(2) Despite section 3 of this Act, the Governor in Council may not appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency under subsection 7(2) or subsection 8(2), respectively, of the *Canada Transportation Act* until the number of members of the Agency, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, is less than three.**	**(2) Malgré l'article 3 de la présente loi, aucune nomination ne peut être faite en vertu du paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* et aucun mandat ne peut être renouvelé en vertu du paragraphe 8(2) de cette loi avant que le nombre de membres en fonctions — autres que le président et le vice-président — ne soit inférieur à trois.**	Nouvelles nominations
Exception for appointment of Chairperson and Vice-Chairperson	**(3) Despite subsection (2) and section 3 of this Act, the Governor in Council may appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency to be designated as the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Agency under subsection 7(3) of the *Canada Transportation Act*.**	**(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 3 de la présente loi, le gouverneur en conseil peut nommer des membres choisis par lui en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur les transports au Canada* — ou renouveler leur mandat —, pour exercer la charge de président et de vice-président de l'Office des transports du Canada.**	Président et vice-président
	— 2007, c. 19, s. 57	— 2007, ch. 19, art. 57	
Adjustment to the volume-related composite price index	**57. Despite subsection 151(5) of the *Canada Transportation Act*, the Canadian Transportation Agency shall, once only, on request of the Minister of Transport and on the date set by the Agency, adjust the volume-related composite price index to reflect costs incurred by the prescribed railway companies, as defined in section 147 of**	**57. Malgré le paragraphe 151(5) de la *Loi sur les transports au Canada*, l'Office des transports du Canada effectue une seule fois, à la demande du ministre des Transports et à la date fixée par l'Office, l'ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume pour tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de**	Ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume

that Act, for the maintenance of hopper cars used for the movement of grain, as defined in section 147 of that Act.

— 2007, c. 19, s. 58

Police constables appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act*

58. Every police constable appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act* who holds office on the day on which section 54 of this Act comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 54 of this Act.

fer régies, au sens de l'article 147 de cette loi, pour l'entretien des wagons-trémies servant au mouvement du grain, au sens de cet article 147.

— 2007, ch. 19, art. 58

Agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada*

58. Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi sont réputés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par cet article 54.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2009, c. 2, s. 466

— 2009, ch. 2, art. 466

2001, c. 27, s. 222

466. The definition "Canadian" in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

466. La définition de « Canadien », au paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 27, art. 222

"Canadian" « *Canadien* »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which the percentage of voting interests owned and controlled by non-Canadians is not more than

(*a*) in respect of all non-Canadians, the percentage specified in the regulations, or

(*b*) in respect of any class of non-Canadians specified in the regulations, the percentage specified in the regulations in respect of that class;

« Canadien » "*Canadian*"

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont les actions assorties du droit de vote détenues et contrôlées par des non-Canadiens ne dépassent pas, en pourcentage :

a) s'agissant de l'ensemble des non-Canadiens, le pourcentage réglementaire;

b) s'agissant de toute catégorie réglementaire de non-Canadiens, le pourcentage fixé par règlement pour cette catégorie.

— 2009, c. 2, s. 467

— 2009, ch. 2, art. 467

467. The Act is amended by adding the following after section 55:

467. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

Regulations

55.1 The Governor in Council may, by regulation,

(*a*) specify a percentage for the purpose of paragraph (*a*) of the definition "Canadian" in subsection 55(1), which percentage may not be more than 49%; and

(*b*) for the purpose of paragraph (*b*) of that definition, specify classes of non-Canadians and specify a percentage with respect to each such class, which percentage may not be more than 49%.

Règlements

55.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'alinéa *a*) de la définition de « Canadien » au paragraphe 55(1), préciser un pourcentage ne pouvant dépasser 49 %;

b) pour l'application de l'alinéa *b*) de cette définition, préciser des catégories de non-Canadiens et un pourcentage — ne pouvant dépasser 49 % — pour chacune d'elles.

— 2011, c. 25, s. 60

— 2011, ch. 25, art. 60

2000, c. 16, s. 9(3)

60. The definition "government hopper car" in section 147 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

60. La définition de « wagon-trémie du gouvernement », à l'article 147 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 16, par. 9(3)

"government hopper car" « *wagon-trémie du gouvernement* »

"government hopper car" means a hopper car provided to a prescribed railway company by the government of Canada or a province;

« wagon-trémie du gouvernement » "*government hopper car*"

« wagon-trémie du gouvernement » Wagon-trémie fourni à une compagnie de chemin de fer régie par le gouvernement fédéral ou le gouvernement d'une province.

— 2012, c. 7, s. 39

— 2012, ch. 7, art. 39

2007, c. 19, s. 46

39. Subsection 157.1(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

39. Le paragraphe 157.1(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 46

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

Accords avec les ministres des transports provinciaux

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

a) aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

(*a*) accident investigations and railway crossings; or

(*b*) railway noise and vibration, or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies, to the extent that those matters are governed by this Act.

b) au bruit et à la vibration résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

— 2012, c. 7, s. 40

— 2012, ch. 7, art. 40

2007, c. 19, s. 47

40. Section 158 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 158 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 47

Agreements made with provincial authorities

158. The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction and operation of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

158. Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction et l'exploitation de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

— 2012, c. 7, s. 41

— 2012, ch. 7, art. 41

Agreements continued

41. An agreement entered into or a designation made under section 157.1 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.1 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.1.

41. Les accords conclus ou les désignations faites en vertu de l'article 157.1 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu ou fait en vertu de cet article 6.1.

Accords prorogés

— 2012, c. 7, s. 42

— 2012, ch. 7, art. 42

Agreements continued

42. An agreement entered into under section 158 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.2.

42. Les accords conclus en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu en vertu de cet article 6.2.

Accords prorogés